

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“双语音标”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“双语音标”项目未来还将推出更多种类的有声读物，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长

中国英语教育协会理事

中国英语教育协会副秘书长

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是中国英语教育领域的权威专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。

此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语水平。叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。

他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他的“注音阅读”项目未来还将推出更多种类的注音读物，以满足不同层次学习者的需求。

叶兴阳先生还强调，学习英语不能只靠死记硬背，而要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来巩固所学知识。他的“注音阅读”项目受到了广大英语学习者的欢迎，成为许多英语培训机构的首选教材。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 那里有一位老妇人——(there Was An Old Woman—) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那里有一位老妇人——(There was an old woman——)

第1/1页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] —
there was an old WOMAN —
那里 曾是 一个 老的 女士 —

那里有一位老妇人——

[baɪ] ['rɑ:bərt] ['sɪlvəbɜːg]
By ROBERT SILVERBERG
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者： 罗伯特·西尔弗伯格

[mɪs] ['mɪtʃəl] [hæd; həd][aɪ'di:əz] — [ænd; ənd] - [aɪ'dentɪk(ə)l] [sʌnz] !
Miss Mitchell had ideas — and 31 identical sons !
错过 米切尔 有 想法 — 和 - 完全相同的 儿子们 !

米切尔小姐有很多想法——而且她还生了 31 个一模一样的儿子！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注： 本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [noʊ'vembər] - .
Infinity November 1958 .
无穷大 十一月 - .

无限 1958 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:ˌpaɪrət] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [reɪzɪd] [frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪst] ['ɪnfənsi] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riənz] ['kɔ:lɪŋ] ,
Since I was raised from earliest infancy to undertake the historian's calling ,
自从 我 曾是 提高 从 最早 婴儿期 到 承担 这 历史学家的 呼叫 ,

因为我从小就被培养从事历史研究，

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] ['nevər] [kleɪm] [ðæt] [prə'feɪ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [oʊn]
and since it is now certain that I shall never claim that profession as my own
和 自从 它 是 现在 肯定 那 我 将 绝不 宣称 那 职业 作为 我的 自己的

,
!
,

既然我已经确定我永远不会将那个职业据为己有，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][pər'fɔ:rm][maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][læst][ækt][æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔ:riən] .
it seems fitting that I perform my first and last act as an historian .
它 似乎 配件 那 我 履行 我的 第一的 和 最后的行为 作为一个 历史学家 .

似乎很适合我以历史学家的身份完成我的第一个也是最后一个角色。

[aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ju'ni:k] ['wʊmən] ,
I shall write the history of that strange and unique woman ,
我 将 写 这 历史 的 那 奇怪的 和 独特的 女士 ,

我将书写这位奇特而独特的女性的传奇故事。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['θɜ:rti] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self] , [mɪs] ['dɑ:nə] ['mɪtʃəl] .
the mother of my thirty brothers and myself , Miss Donna Mitchell .
这 母亲 的 我的 三十 兄弟 和 我 , 错过 唐娜 米切尔 .

我和我三十个兄弟的母亲, 唐娜·米切尔小姐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; ei]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [streŋθ] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] , [ʼaʊər; ɑ:r] ['mʌðər] .
She was a person of extraordinary strength and vision , our mother .
她 曾是 一个 人 的 非凡的 力量 和 想象 , 我们的 母亲 .

我们的母亲是一位拥有非凡力量和远见卓识的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜ:r; həɹ] ['vɪvɪdli] ,
I remember her vividly ,
我 记住 她 生动地 ,

我对她印象很深。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [sʌnz] ['gæðərd] - [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] [sɪ'klu:did]
seeing her with all her sons gathered ' round her in our secluded
看到 她 和 全部 她 儿子们 聚集 - 圆形的 她 在 我们的 僻
[wɪs'kɑ:nsɪn] ['fɑ:rmhaʊs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ʌv; əv] ['sʌməɹ] ,
Wisconsin farmhouse on the first night of summer ,
威斯康星州 农家 在 这 第一的 夜晚 的 夏天 ,

在夏日的第一夜, 我看到她和她所有的儿子都围坐在我们位于威斯康星州偏僻的农舍里。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər]
after we had returned to her from every part of the country for
后 我们 有 返回 到 她 从 每一个 部分 的 这 国家 为了
[ʼaʊər; ɑ:r] ['sʌmɜ:z] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
our summer's vacation .
我们的 夏季 假期 .

暑假期间, 我们从全国各地回到她身边。

[wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] ['stræpɪŋ] [sʌnz] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][sɪks] [fi:t] [wʌn] [ɪntʃ] [tɔ:l] ,
One - and - thirty strapping sons , each one of us six feet one inch tall ,
一 - 和 - 三十 捆绑 儿子们 , 每个 一 的 我们 六 脚 一 英寸 高的 ,
三十一个身强力壮的儿子, 我们每个人都有六英尺一英寸高。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ɑ:k] [ʌv; əv][ʌn'ru:li] ['jeləʊ] [hər] [ænd; ənd] [ki:n] , [klɪr] [blu:] [aɪz] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv]
with a shock of unruly yellow hair and keen , clear blue eyes , each one of
和 一个 震惊 的 不羁 黄色的 头发 和 敏锐的 , 清除 蓝色的 眼睛 , 每个 一 的
[ju: 'es] ['helθi] ,
us healthy ,
我们 健康 ,

我们都拥有一头蓬乱的金黄色头发和一双清澈明亮的蓝眼睛, 而且个个都很健康。

[strɔ:ŋ] , [wel] - ['nʌrɪʃt] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔ:r'ti:n] [deɪz]
strong , well - nourished , each one of us twenty - one years and fourteen days
强的 , 出色地 - 营养 , 每个 一 的 我们 二十 - 一 年 和 十四 天
[oʊld] , [wʌn] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['brʌðərz] .
old , one - and - thirty identical brothers .
老的 , 一 - 和 - 三十 完全相同的 兄弟 .

我们都是强壮、营养良好的孩子, 我们每个人都二十一岁零十四天, 我们是三十个一模一样的兄弟。

[oʊ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [bʌt; bət]['oʊnli][wi:; wi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Oh , there were differences between us , but only we and she could
哦 , 那里 是 差异 之间 我们 , 但 仅有的 我们 和 她 可以
[pər'si:v] [ðem; ðəm] .
perceive them .
感知 他们 .

哦, 我们之间确实存在差异, 但只有我们和她才能察觉到。

[tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aɪ'dentɪk(ə)l] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] , [tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] ,
To outsiders , we were identical ; which was why , to outsiders ,
到 局外人 ; 我们 是 完全相同的 ; 哪个 曾是 为什么 , 到 局外人 ;
在外人看来, 我们完全一样; 正因如此, 在外人看来,

[wiː; wi] [tʊk] [ker] ['nevər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tə'geðər] [ɪn] [gruːps] .
we took care never to appear together in groups .
我们 采取 关心 绝不 到 出现 一起 在 团体 .
我们小心翼翼地避免成群结队地出现。

[wiː; wi] [ɑːr'selvz] [nuː] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [soʊ
We ourselves knew the differences , for we had lived with them so
我们 我们自己 知道 这 差异 , 为了 我们 有 居住地 和 他们 所以
[lɔːŋ] .
long .
长的 .
我们自己知道其中的区别, 因为我们已经和它们一起生活了很久。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['brʌðər] ['lɛnə-dz] - — [ðə; ði] [raɪt] [tʃiːk] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ['setɪŋ] [hɪm; ɪm]
I knew my brother Leonard's cheekmole — the right cheek it was , setting him
我 知道 我的 兄弟 伦纳德的 - — 这 正确的 脸颊 它 曾是 , 环境 他
[ɔːf] [frʌm; frəm] ['dʒɒnəs] ,
off from Jonas ,
离开 从 乔纳斯 ,
我知道我哥哥伦纳德脸颊上的痣——是右脸颊上的那颗, 这使他与乔纳斯区分开来。

[huːz] [left] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flaɪspek] .
whose left cheek was marked with a flyspeck .
谁 左边 脸颊 曾是 标记 和 一个 飞斑 .
他的左脸颊上有一块蝇斑。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [feɪnt] [tɪlt] [ʌv; əv] ['piːtə-z] [tʃɪn] , [ðə; ði] [slaɪt] [ˌoʊvər'ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['duːiːz] [noʊz] ,
I knew the faint tilt of Peter's chin , the slight oversharppness of Dewey's nose ,
我 知道 这 头晕的 倾斜 的 彼得的 下巴 , 这 轻微 过锐化 的 杜威 鼻子 ,
我认出了彼得微微抬起的下巴, 以及杜威略微尖锐的鼻子。

[ðə; ði] ['flɔːrɪd] [tɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːnəldz] [skɪn] , [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [pɔːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pendʒələs] ['ɪrləʊb] ,
the florid tint of Donald's skin , I recognized Paul by his pendulous earlobes ,
这 佛罗里达 着色 的 唐纳德的 皮肤 , 我 认可 保罗 经过 他的 下垂的 耳垂 ,
唐纳德红润的肤色, 让我认出了保罗, 因为他的耳垂下垂得很厉害。

[tʃɑːrlz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [skwɪnt] , [noʊ'el] [baɪ] [ðə; ði] ['pʌkərɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - .
Charles by his squint , Noel by the puckering of his lowerlip .
查尔斯 经过 他的 眯 , 诺埃尔 经过 这 皱眉 的 他的 - .
查尔斯通过眯眼判断, 诺埃尔通过撅起的下唇判断。

['derɪvd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] - ['stʌbld] [feɪs] , [mɑːrk] ['flerɪŋ] ['nɒstrəlz] , [klɔːd] [θɪk] [braʊz] .
David had a blue - stubbled face , Mark flaring nostrils , Claude thick brows .
大卫 有 一个 蓝色的 - 胡茬 脸 , 标记 燃烧 鼻孔 , 克劳德 厚的 眉毛 .
大卫脸上长着青紫色的胡茬, 马克鼻孔翕张, 克劳德眉毛浓密。
[jes] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dɪfərənsɪz] .
Yes , there were differences .
是的 , 那里 是 差异 .
是的, 存在差异。
[wiː; wi] ['rerli] [kən'fjuːzd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
We rarely confused one with another .
我们 很少 使困惑 一 和 其他 .
我们很少把它们混淆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsekənd][ˈneɪtʃər][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə][dɪˈstɪŋɡwɪʃ][ˈedwərd][frʌm; frəm][ˈælbərt] , [dʒɔːrdʒ]
It was second nature for me to distinguish Edward from Albert , George
它 曾是 第二 自然 为了 我 到 区分 爱德华 从 阿尔伯特 , 乔治
[frʌm; frəm][ˈfɪlɪp] , [ˈfredrɪk][frʌm; frəm][ˈstiːvən] .
from Philip , Frederick from Stephen .
从 菲利普 , 弗雷德里克 从 史蒂芬 .
对我来说, 区分爱德华和阿尔伯特、乔治和菲利普、弗雷德里克和斯蒂芬是自然而然的事情。

[ænd; ənd][ˈmʌðər][ˈnevər][kənˈfjuːzd][juːˈes] .
And Mother never confused us .
和 母亲 绝不 使困惑 我们 .
母亲从来没有让我们感到困惑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːɡl̩][ˈwʊmən] , [ˈnɪrli][sɪks][fiːt][ɪn][haɪt] ,
She was a regal woman , nearly six feet in height ,
她 曾是 一个 尊贵 女士 , 几乎 六 脚 在 高度 ,
她是一位仪态高贵的女性, 身高近六英尺。

[huː][ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ][hæd; həd][riˈteɪnd][ˈstreɪtnəs][ʌv; əv][ˈpɑːstʃər][ænd; ənd][ˈmædʒəsti]
who even in middle age had retained straightness of posture and majesty
WHO 甚至 在 中间 年龄 有 保留 笔直 的 姿势 和 威严
[ʌv; əv][ˈberɪŋ] .
of bearing .
的 轴承 .
即使到了中年, 他仍然保持着挺拔的身姿和威严的气质。

[hɜːr; hər][aɪz] , [laɪk][ˈaʊərz] , [wɜːr; wər][bluː] ; [hɜːr; hər][her] , [ʃiː; ʃɪ][ˈtəʊld][juːˈes] , [hæd; həd][wʌns][bɪn]
Her eyes , like ours , were blue ; her hair , she told us , had once been
她 眼睛 , 喜欢 我们的 , 是 蓝色的 ; 她 头发 , 她 讲述 我们 , 有 一次 到过
[ˈɡoʊldən][laɪk][ˈaʊərz] .
golden like ours .
金的 喜欢 我们的 .
她的眼睛和我们一样是蓝色的; 她告诉我们, 她的头发曾经也和我们一样是金色的。

[hɜːr; hər][vɔɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][diːp] , [ˈmeləʊ][kənˈtræltəʊ] ; [rɪtʃ] , [fɜːrm] , [kəˈmændɪŋ] , [ðə; ði][vɔɪs]
Her voice was a deep , mellow contralto ; rich , firm , commanding , the voice
她 嗓音 曾是 一个 深的 , 醇厚 女低音 ; 富有的 , 公司 , 指挥 , 这 嗓音
[ʌv; əv][ə; eɪ][strɔːŋ][ˈwʊmən] .
of a strong woman .
的 一个 强的 女士 .
她的声音是低沉、柔和的女低音; 饱满、坚定、富有感染力, 是一位坚强女性的声音。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][prəˈfesər][ʌv; əv][baɪəʊˈkemɪstri][æt; ət][sʌm; səm][ˈiːstərn][juːnɪˈvɜːrsəti] ([ʃiː; ʃɪ][ˈnevər]
She had been Professor of Biochemistry at some Eastern university (she never
她 有 到过 教授 的 生物化学 在 一些 东 大学 (她 绝不
[ˈtəʊld][juːˈes][wɪtʃ][wʌn] ,
told us which one ,
讲述 我们 哪个 一 ,
她曾在东方某所大学担任生物化学教授 (她从未告诉我们是哪所大学),

[ˈheɪtɪŋ][ɪts][neɪm][soʊ]) [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][nuː][baɪ][hɑːrt][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɪtər][laɪf]
hating its name so) and we all knew by heart the story of her bitter life
憎恨 它是 姓名 所以) 和 我们 全部 知道 经过 心 这 故事 的 她 苦的 生活
[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][streɪndʒ][bɜːrθ] .
and of our own strange birth .
和 的 我们的 自己的 奇怪的 出生 .
我们如此憎恨它的名字), 我们都熟知她悲惨的一生和我们自己奇特的出身。

"[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈθiːəri] , "[ʃiː; ʃɪ][wʊd][seɪ] .
" **I had a theory , " she would say .**
" 我 有 一个 理论 , " 她 会 说 .
“我有一个理论, ”她会这样说。

" [aɪˈtiː] [ˈwɒznt] [æn; ən][ˈɔːrθəðɑːks] [ˈθiːəri] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪd] [ˈpiːp(ə)l][ˈæŋɡrɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbɔːt]
" It wasn't an orthodox theory , and it made people angry to think about it .
" 它 不是 一个 正统 理论 , 和 它 制成 人们 生气的 到 思考 关于 它 ,
" it ,
" it ,
" 它 ,

"这不是一种正统理论，人们一想到它就感到愤怒。"

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [θruː] [emˈiː][aʊt] .
so of course they threw me out .
所以 的 课程 他们 扔 我 出去 .

所以他们当然把我赶出去了。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
But I didn't care .
但 我 没有 关心 .

但我不在乎。

[ɪn] [ˈmeni] [weɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "
In many ways that was the most fortunate day of my life . "
在 许多 方式 那 曾是 这 最多 幸运 天 的 我的 生活 . "

从很多方面来说，那是我一生中最幸运的一天。

" [tel] [juːˈes][əˈbɔːt][aɪˈtiː] , [ˈmʌðər] , " [ˈfɪlɪp] [wʊd] [ɪnˈveriəbli] [æsk] .
" Tell us about it , Mother , " Philip would invariably ask .
" 告诉 我们 关于 它 , 母亲 , " 菲利普 会 总是 问 .

"妈妈，给我们讲讲吧，"菲利普总是这样问。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpleɪraɪt] ;
He was destined to be a playwright ;
他 曾是 注定 到 是 一个 剧作家 ;

他注定要成为一名剧作家；

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][repəˈtɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstoːri] [wenˈevər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] .
he enjoyed the repetition of the story whenever we were together .
他 享受 这 重复 的 这 故事 每当 我们 是 一起 .

每次我们在一起的时候，他都很喜欢听这个故事。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] :
She said :
她 说 :

她说：

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθiːəri] .
" I had a theory .
" 我 有 一个 理论 .

我有一个想法。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [kənˈtroʊld] [pɜːrsəˈnæləti] ,
I believed that environment controlled personality ,
我 相信 那 环境 受控 性格 ,

我曾认为环境塑造了性格。

[ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [ˈhelθi] [dʒiːnz] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [əˈdʌlts] [kʊd; kəd]
that given the same set of healthy genes any number of different adults could be shaped from the raw material .
那 给定 这 相同的 放 的 健康 基因 任何 数字 的 不同的 成年人 可以 是 形状 从 这 生的 材料 .

如果拥有同一组健康的基因，就可以用这些原材料培育出无数个不同的成年人。

如果拥有同一组健康的基因，就可以用这些原材料培育出无数个不同的成年人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['testɪŋ] [aɪ'tiː] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ][təʊld][ðəm; ðəm] , [ðeɪ] [dis'tʃɑːdʒd]
I had a plan for testing it — but when I told them , they discharged
我 有 一个 计划 为了 测试 它 — 但 什么时候 我 讲述 他们 , 他们 出院
[em'iː] .
me .
我 .

我原本计划进行测试——但当我告诉他们时，他们却让我出院了。

['lʌkɪli] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['welθi] [ɪf] [suːpər'fɪ(ə)l] - ['maɪndɪd] [ɪg'zekjətɪv] ,
Luckily I had married a wealthy if superficial - minded executive ,
幸运的是 我 有 已婚 一个 富裕 如果 浅 - 有思想 管理人员 ,
幸好我嫁给了一位虽然肤浅但家境富裕的高管。

[huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['fɛt(ə)l] ['kɔːrənəri] [ə'tæk] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
who had suffered a fatal coronary attack the year before .
WHO 有 遭受 一个 致命的 冠状动脉 攻击 这 年 前 .
他前一年曾因突发冠状动脉疾病去世。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['welθi] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] [pər'suː]
I was independently wealthy , thanks to him , and free to pursue
我 曾是 独立 富裕 , 谢谢 到 他 , 和 自由的 到 追求
[ˌɪndɪ'pendənt] ['riːsɜːrtʃ] ,
independent research ,
独立的 研究 ,
多亏了他，我才拥有了独立的财富，可以自由地从事独立研究。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ][juːnɪ'vɜːrsəti] [dis'tʃɑːrdʒ] .
thanks to my University discharge .
谢谢 到 我的 大学 释放 .
感谢大学退学手续。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɪs'kɑːnsɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] [greɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
So I came to Wisconsin and began my great project .
所以 我 来了 到 威斯康星州 和 开始 我的 伟大的 项目 .
于是我来到了威斯康星州，开始了我的伟大事业。

" [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][baɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəni] .
" We knew the rest of the story by heart , as a sort of litany .
" 我们 知道 这 休息 的 这 故事 经过 心 , 作为 一个 种类 的 连祷 .
“我们对故事的其余部分都烂熟于心，就像背诵祷文一样。”

[wiː; wi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
We knew how she had bought a huge ,
我们 知道 如何 她 有 买 一个 巨大的 ,
我们知道她买了一大堆东西，

['ræmblɪŋ] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði][flæt] [ɡriːn] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['sentrəl] [wɪs'kɑːnsɪn] , [ə; eɪ][fɑːrm][fɑːr][frʌm; frəm]
rambling farm in the flat green country of central Wisconsin , a farm far from
漫无边际 农场 在 这 平坦的 绿色的 国家 的 中央 威斯康星州 , 一个 农场 远的 从
['praɪŋ] [aɪz] .
prying eyes .
窥探 眼睛 .

位于威斯康星州中部平坦绿色乡村的广阔农场，远离尘嚣。

[ðen] , [haʊ] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmlænd]
Then , how on a hot summer afternoon she had gone forth to the farmland
然后 , 如何 在 一个 热的 夏天 下午 她 有 已消失 前进 到 这 农田
[nɪr'baɪ] ,
nearby ,
附近 ,
然后，在一个炎热的夏日午后，她去了附近的农田。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [fi:ldhænd] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['brɔ:ni] ,
and found a fieldhand , tall and brawny ,
和 成立 一个 田间工人 , 高的 和 强壮的 ,
他们找到一个身材高大魁梧的田间工人,

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sər'praɪz] [si'dju:st] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [hi:; hi] [wɜ:rkt] .
and to his great surprise seduced him in the field where he worked .
和 到 他的 伟大的 惊喜 被诱惑 他 在 这 场地 在哪里 他 工作 .
令他大吃一惊的是, 她在他工作的田地里引诱了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [mɪ'rækjələs] ['zaɪɡoʊt] ,
And then , the story of that single miraculous zygote ,
和 然后 , 这 故事 的 那 单身的 神奇 受精卵 ,
然后, 就讲到了那个奇迹般的受精卵的故事。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [hæd; həd][ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bɔ:di][ænd; ənd] ['kerfəli] ['nə:tʃəd]
which our mother had extracted from her body and carefully nurtured
哪个 我们的 母亲 有 提取 从 她 身体 和 小心 培育
[ɪn]['speʃ(ə)l]['nu:triənt][tæŋks] ,
in special nutrient tanks ,
在 特别的 养分 坦克 ,
那是我们母亲从体内提取出来, 并在特制的营养罐中精心培育的。

[ɪ'reɪdi;eɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['fri:zɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ɪ'rɪteɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]['dəʊsɪŋ][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
irradiating it and freezing it and irritating it and dosing it with
辐射 它 和 冷冻 它 和 令人恼火的 它 和 剂量 它 和
['hɔ:məʊn] [ʌn'tɪl] ,
hormones until ,
激素 直到 ,
对它进行辐射、冷冻、刺激和注射激素, 直到.....

[ɪg'zæspəreɪtɪd] , [aɪ 'ti:][sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd][ɪn'tu:]['θɜ:rti] - [tu:] , [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt]
exasperated , it sub - divided into thirty - two , each one of which developed
恼怒 , 它 子 - 分割 进入 三十 - 二 , 每个 一 的 哪个 发达
[ɪndɪ'pendəntli] [ɪn'tu:][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['embriəʊ] .
independently into a complete embryo .
独立 进入 一个 完全的 胚胎 .
它恼怒之下分裂成三十二个, 每个分裂体都独立发育成一个完整的胚胎。

['embriəʊ] [gru:] ['ɪntu:]['fi:təs] , [ænd; ənd]['fi:təs][ɪn'tu:][tʃaɪld] , [ɪn] ['mʌðə-z] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [wu:m] .
Embryo grew into fetus , and fetus into child , in Mother's ingenious artificial wombs .
胚胎 生长 进入 胎儿 , 和 胎儿 进入 孩子 , 在 母亲的 巧妙 人造的 子宫 .
在母亲巧妙的人工子宫里, 胚胎发育成胎儿, 胎儿发育成婴儿。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [tu:] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [bɜ:rθ][ʌv; əv][æksə'dent(ə)l][nɑ:r'kəʊsɪs] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər]
One of the thirty - two died before birth of accidental narcosis ; the remainder
一 的 这 三十 - 二 死亡 前 出生 的 偶然 麻醉 ; 这 余
[sə'vaɪvd] ,
survived ,
幸存下来 ,
三十二人中有一人在出生前因意外麻醉而死亡; 其余的人都存活了下来。

['θɜ:rti] - [wʌn][aɪ'dentɪk(ə)l] ['meɪlz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [eg] , [tu:; tə] [br'kʌm] [ju: 'es] .
thirty - one identical males sprung from the same egg , to become us .
三十 - 一 完全相同的 男性 弹簣 从 这 相同的 蛋 , 到 变得 我们 .
31个一模一样的雄性个体从同一个蛋中孵化出来, 成为了我们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈenərdʒi][ðæt][ˈtɪpəˌfaɪd][hɜːr; həər] , [ˈmʌðər][ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈhændɪd][nəːst][ˈθɜːrti]
With the formidable energy that typified her , Mother single - handed nursed thirty
和 这 强大 活力 那 典型的 她 , 母亲 单身的 - 递交 护理 三十
- [wʌn][ˈbeɪbi][bɔɪz] ; [wiː; wi][ˈθraɪvd] , [wiː; wi][gruː] .
- one baby boys ; we thrived , we grew .
- 一 婴儿 男孩们 ; 我们 蓬勃发展 , 我们 生长 .

母亲以她特有的惊人精力，独自一人哺育了 31 个男婴；我们茁壮成长。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][moʊst][ˈkruːʃ(ə)l][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][brˈɡæŋ] .
And then the most crucial stage of the experiment began .
和 然后 这 最多 至关重要的 阶段 的 这 实验 开始 .

然后，实验最关键的阶段开始了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌdɪfəˈrenʃiətiɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌerˈtiːn][mʌnθs] , [iːtʃ][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][oʊn]
We were differentiated at the age of eighteen months , each given his own
我们 是 差异化的 在 这 年龄 的 十八 几个月 , 每个 给定 他的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

我们在18个月大的时候就被分房，每个人都有自己的房间。

[hɪz; ɪz][oʊn][pərˈtɪkjələr][tɔɪz] , [hɪz; ɪz][oʊn][ˈspeʃ(ə)l][bʊks][ˈleɪtər][ɑːn] .
his own particular toys , his own special books later on .
他的 自己的 特别的 玩具 , 他的 自己的 特别的 图书 之后 在 .

他后来有了自己的玩具，还有了自己的专属书籍。

[iːtʃ][ʌv; əv][juːˈes][wʌz; wəz][ˈsleɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][prəˈfeʃ(ə)n] .
Each of us was slated for a different profession .
每个 的 我们 曾是 预定 为了 一个 不同的 职业 .

我们每个人都安排从事不同的职业。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌlˈtɪmət][pruːf][ʌv; əv][hɜːr; həər][ˈθiːəri] .
It was the ultimate proof of her theory .
它 曾是 这 最终的 证明 的 她 理论 .

这是她理论的最终证明。

[dʒəˈnetɪkli][aɪˈdentɪk(ə)l] , [ˈfɪzɪkli][aɪˈdentɪk(ə)l][ɪkˈsept][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪnər][ˈtʃeɪndʒɪz][taɪm]
Genetically identical , physically identical except for the minor changes time
基因 完全相同的 , 身体 完全相同的 除了 为了 这 次要的 变化 时间
[hæd; həd][wɜːrkt][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈbɑːdɪz] ,
had worked on our individual bodies ,
有 工作 在 我们的 个人 身体 ,

除了岁月在我们各自身体上造成的细微变化外，我们的基因完全相同，生理结构也完全相同。

[wiː; wi][wʊd][ˌnevərðəˈles][siːk][aʊt][ˈdɪfrənt][fiːldz][ʌv; əv][ɪmˈploɪ] .
we would nevertheless seek out different fields of employ .
我们 会 尽管如此 寻找 出去 不同的 字段 的 采用 .

尽管如此，我们还是会寻找其他就业领域。

[ʃiː; ʃi][wɜːrkt][aʊt][ðə; ði][əˈsaɪnmənts][æt; ət][ˈrændəm] , [ʃiː; ʃi][sed] .
She worked out the assignments at random , she said .
她 工作 出去 这 任务 在 随机的 , 她 说 .

她说，这些作业是她随机分配的。

[ˈfɪlɪp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpleɪraɪt] , [noʊˈel][ə; eɪ][ˈnɑːvəlɪst] , [ˈdɑːnld][ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
Philip was to be a playwright , Noel a novelist , Donald a doctor .
菲利普 曾是 到 是 一个 剧作家 , 诺埃尔 一个 小说家 , 唐纳德 一个 医生 .

菲利普注定要成为剧作家，诺埃尔注定要成为小说家，唐纳德注定要成为医生。

[əˈstrɑːnəmi][wʌz; wəz][ˈælənz][ɡoʊl] , [ˈbæriːz, ˈberiːz][baɪˈɑːlədʒi] , [ˈælbɜːts][ðə; ði][steɪdʒ] .
Astronomy was Allan's goal , Barry's biology , Albert's the stage .
天文学 曾是 艾伦的 目标 , 巴里的 生物学 , 阿尔伯特的 这 阶段 .

艾伦的目标是天文学，巴里的目标是生物学，阿尔伯特的目标是舞台。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:nsərt]['pi:ənɪst] , [klɔ:d] [ə; eɪ]['kəm'pəʊzər] , ['lenərd] [ə; eɪ]
George was to be a concert pianist , Claude a composer , Leonard a
乔治 曾是 到 是 一个 音乐会 钢琴家 , 克劳德 一个 作曲家 , 伦纳德 一个
['membər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] ,
member of the bar ,
成员 的 这 酒吧 ,
乔治将成为一名音乐会钢琴家, 克劳德将成为一名作曲家, 伦纳德将成为一名律师。

['dju(:)i] [ə; eɪ] ['dentɪst] .
Dewey a dentist .
杜威 一个 牙医 .

杜威是一名牙医。

[mɑ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['æθli:t] ; ['deɪvɪd] , [ə; eɪ] ['dɪpləmət] .
Mark was to be an athlete ; David , a diplomat .
标记 曾是 到 是 一个 运动员 ; 大卫 , 一个 外交官 .

马克要成为一名运动员; 大卫要成为一名外交官。

['dʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['dʒəʊnəs] , ['pəʊətəri][fɔ:r; fər]['pi:tər] , ['peɪntɪŋ] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] .
Journalism waited for Jonas , poetry for Peter , painting for Paul .
新闻业 等待 为了 乔纳斯 , 诗 为了 彼得 , 绘画 为了 保罗 .

新闻业等待着约拿, 诗歌等待着彼得, 绘画等待着保罗。

['edwərd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [,endʒɪ'nɪr] , [sɔ:l] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [tʃɑ:rlz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] ; ['sti:vən]
Edward would become an engineer , Saul a soldier , Charles a statesman ; Stephen
爱德华 会 变得 一个 工程师 , 扫罗 一个 士兵 , 查尔斯 一个 政治家 ; 史蒂芬
[wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:] .
would go to sea .
会 去 到 海 .

爱德华会成为一名工程师, 扫罗会成为一名士兵, 查理会成为一名政治家; 斯蒂芬会去航海。

['mɑ:rtɪn][wʌz; wəz] [eɪmɪd] [fɔ:r; fər] ['kɛmɪstri] , ['reɪmənd] [fɔ:r; fər] ['fɪzɪks] , [dʒeɪmz][fɔ:r; fər] [haɪ]
Martin was aimed for chemistry , Raymond for physics , James for high
马丁 曾是 旨在 为了 化学 , 雷蒙德 为了 物理 , 詹姆斯 为了 高的

['faɪnəns] .
finance .
金融 .

马丁的目标是化学, 雷蒙德的目标是物理, 詹姆斯的目标是高级金融。

['rɒnəld] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][laɪ'brerɪən] , ['rɑ:bərt][ə; eɪ] ['bʊkki:pər] , [dʒɑ:n][ə; eɪ] [pri:st] , ['dʌgləs] [ə; eɪ]
Ronald would be a librarian , Robert a bookkeeper , John a priest , Douglas a
罗纳德 会 是 一个 图书管理员 , 罗伯特 一个 会计 , 约翰 一个 牧师 , 道格拉斯 一个
['ti:tʃər] .
teacher .
老师 .

罗纳德会成为一名图书管理员, 罗伯特会成为一名簿记员, 约翰会成为一名牧师, 道格拉斯会成为一名教师。

['æntəni] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['krɪtɪk] , ['wɪljəm] [ə; eɪ][laɪ'brerɪən] , ['fredrɪk] [æn; ən]
Anthony was to be a literary critic , William a librarian , Frederick an
安东尼 曾是 到 是 一个 文学 评论家 , 威廉 一个 图书管理员 , 弗雷德里克 一个
['erpleɪn] ['paɪlət] .
airplane pilot .
飞机 飞行员 .

安东尼将成为一名文学评论家, 威廉将成为一名图书管理员, 弗雷德里克将成为一名飞机飞行员。

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜ:rvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] ; [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , ['hærəld] ,
For Richard was reserved a life of crime ; as for myself , Harold ,
为了 理查德 曾是 预订的 一个 生活 的 犯罪 ; 作为 为了 我 , 哈罗德 ,

理查德注定要过犯罪的生活; 至于我自己, 哈罗德,

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'vʊʊt] [maɪ] ['enədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I was to devote my energies to the study and writing of history .
我 曾是 到 奉献 我的 能量 到 这 学习 和 写作 的 历史 .
我本应致力于历史的研究和写作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðə-z] [plæn] .
This was my mother's plan .
这 曾是 我的 母亲的 计划 .
这是我母亲的计划。

[let] [em 'i:] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ædə'les(ə)ns] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ɪts] ['wɜːrkɪŋz] .
Let me tell of my own childhood and adolescence , to illustrate its workings .
让 我 告诉 的 我的 自己的 童年 和 青春期 , 到 阐明 它是 运作 .
让我讲述一下我自己的童年和青少年时期，以此来说明它的运作方式。

[maɪ][fɜːrst] [rekə'lekʃənz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [bʊks] .
My first recollections are of books .
我的 第一的 回忆 是 的 图书 .
我最早的记忆是关于书的。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪg] [haʊs] .
I had a room on the second floor of our big house .
我 有 一个 房间 在 这 第二 地面 的 我们的 大的 房子 .
我在我们家大房子的二楼有一间房间。

['mɑːrtənz] [ru:m] [wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [left] , [ænd; ənd][ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] ,
Martin's room was to my left , and in later years I would regret it ,
马丁的 房间 曾是 到 我的 左边 , 和 在 之后 年 我 会 后悔 它 ,
马丁的房间在我左边，多年后我会后悔的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kemɪk(ə)l]
for the air was always heavy with the stink of his chemical
为了 这 空气 曾是 总是 重的 和 这 臭 的 他的 化学
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəmənts] .
experiments :
实验 .
因为空气中总是弥漫着他化学实验的恶臭。

[tuː; tə][maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz][noʊ'el] ,
To my right was Noel ,
到 我的 正确的 曾是 诺埃尔 ,
我右边是诺埃尔，

[huːz] [prɪ'koʊʃəs] ['taɪpraɪtər] ['sʌmtaɪmz] ['paʊndɪd] [ɔːl] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
whose precocious typewriter sometimes pounded all night as he worked on his
谁 早熟 打字机 有时 猛击 全部 夜晚 作为 他 工作 在 他的
['endləs] [fɜːrst]['nɔːv(ə)l] .
endless first novel .
无尽的 第一的 小说 .
他那台早熟的打字机有时会整夜敲打，因为他要创作他那没完没了的第一部小说。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [,mænəfɛ'steɪʃənz] [keɪm] ['leɪtər] .
But those manifestations came later .
但 那些 表现 来了 之后 .
但这些表现是后来才出现的。

[aɪ] [rɪ'membər] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [hæd; həd]
I remember waking one morning to find that during the night a bookcase had
我 记住 醒来 一 早晨 到 寻找 那 期间 这 夜晚 一个 书柜 有
[bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
been placed in my room ,
到过 放置 在 我的 房间 ,
我记得有一天早上醒来，发现夜里有人把一个书柜搬到了我的房间里。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [bʊk] — ['hɛndrɪk] ['wɪləm] [væn] [lu:nz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][mæən'kaɪnd] .
and in it a single book — Hendrik Willem van Loon's Story of Mankind .
和 在 它 一个 单身的 书 — 亨德里克 威廉 货车 潜鸟的 故事 的 人类 .
里面只有一本书——亨德里克·威廉·范·隆的《人类的故事》。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:r] , ['ɔ:lmoʊst][faɪv] , [ðen] ;
I was four , almost five , then ;
我 曾是 四 , 几乎 五 , 然后 ;
那时我四岁，快五岁了；

[θæŋks] [tu:; tə] ['mʌðə-z] [ɪn'tensɪv] ['treɪnɪŋ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['keɪpəb(ə)] ['ri:də-z] [baɪ] [ðæt] [eɪdʒ] ,
thanks to Mother's intensive training we were all capable readers by that age ,
谢谢 到 母亲的 密集的 训练 我们 是 全部 有能力的 读者 经过 那 年龄 ,
多亏了母亲的悉心训练，我们到了那个年纪都已经能阅读了。

[ænd; ənd][aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [taɪp] ,
and I puzzled over the big type ,
和 我 困惑 超过 这 大的 类型 ,
我琢磨着那些大字，

['lɜ:rniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['ʃɑ:lə,meɪn] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [laɪən 'hɑ:rtɪd] [ænd; ənd]
learning of the exploits of Charlemagne and Richard the Lionhearted and
学习 的 这 漏洞 的 查理曼大帝 和 理查德 这 狮心 和
['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skwɪgli] ['skrætʃɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər][væn] [lu:nz] [,ɪlə'streɪfəns] .
staring at the squiggly scratches that were van Loon's illustrations .
凝视 在 这 弯弯曲曲的 划痕 那 是 货车 潜鸟的 插图 .
了解查理曼大帝和狮心王理查的丰功伟绩，并凝视着范·卢恩的插图中那些弯弯曲曲的线条。

['ʌðər] [bʊks] ['fɑ:lʊəd] , [ɪn] ['jɪrɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
Other books followed , in years to come .
其他 图书 随后 , 在 年 到 来 .
此后几年，我又陆续出版了其他书籍。

[eɪt] . [dʒi:] . [welz] - ['aʊtlain] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪt] ['fæsɪnertɪd] [ænd; ənd][rə'peld, rɪ'peld][em 'i:]
H . G . Wells ' Outline of History , which fascinated and repelled me
H . G . 威尔斯 - 大纲 的 历史 , 哪个 着迷 和 排斥 我
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的时间 .
H·G·威尔斯的《世界史纲》让我既着迷又反感。

['tɔɪnbɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərvəl] [ə'brɪdʒmənt] , [ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['entərd]
Toynbee , in the Somervell abridgement , and later , when I had entered
汤因比 , 在 这 萨默维尔 删节 , 和 之后 , 什么时候 我 有 进入
[.ædə'les(ə)ns] , [ðə; ði] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ʌnə'brɪdʒd] [ɪ'dɪŋ] .
adolescence , the complete and unabridged edition .
青春期 , 这 完全的 和 完整版 版 .
我读的是索默维尔节选版的汤因比著作，后来，当我进入青春期时，我读的是完整无删节版。

['tʃə:tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [pɪrɪədz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [praʊz] .
Churchill , with his flowing periods and ringing prose .
丘吉尔 , 和 他的 流动 时期 和 铃声 散文 .
丘吉尔的文笔流畅优美，散文铿锵有力。

['sændbɜ:rgz][pəʊ'etɪk][ænd; ənd] ['mæsɪv] [laɪf][ʌv; əv] ['lɪŋkən] ; ['wedʒwʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] -
Sandburg's poetic and massive life of Lincoln ; Wedgwood on the Thirty Years '
桑德堡的 诗意的 和 大量的 生活 的 林肯 ; 韦奇伍德 在 这 三十 年 -
[wɔ:r] ;
War ;
战争 ;
桑德堡的诗意而宏大的林肯传记；韦奇伍德论三十年战争；

[wɪl] [də'rænt] , [ɪn][sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [blɑ:k] - [laɪk] ['vɑ:ljəmz] .
Will Durant , in six or seven block - like volumes .
将要 杜兰特 , 在 六 或者 七 堵塞 - 喜欢 卷 .

威尔·杜兰特，分成六七卷。

[aɪ] [ri:d] [ði:z] [bʊks] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ʌndər'stænd][aɪ] [ri:d] [ɑ:n] ['eniweɪ] ,
I read these books , and where I did not understand I read on anyway ,
我 读 这些 图书 , 和 在哪里 我 做过 不是 理解 我 读 在 反正 ,
我读过这些书，遇到不懂的地方也继续读下去。

['noʊɪŋ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [peɪdʒ][ɪn][sʌm; səm] [jɪr] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [brɪŋ]
knowing I would come back to that page in some year to come and bring
会心 我 会 来 后退 到 那 页 在 一些 年 到 来 和 带来
[nu:] [ʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
new understanding to it .
新的 理解 到 它 .

我知道，在未来的某个时候，我会回到那一页，并带来新的理解。

['mʌðər] [helpɪ] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɪvɪd] .
Mother helped , and guided , and chivvied .
母亲 帮助 , 和 引导 , 和 奇维德 .

母亲给予帮助、指导和督促。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][,pænə'ræmə][ʌv; əv]['mænz][væst] [ə'tʃi:vmənt] [spræŋ] [ʌp][ɪn][,em 'i:] .
A sense of the panorama of man's vast achievement sprang up in me .
一个 感觉 的 这 全景 的 男人的 广阔的 成就 弹簧 向上 在 我 .

人类取得的巨大成就的全景图在我心中涌现。

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['mæn'kaɪndz] ['krɑ:nɪklə-z] [si:md] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][end][fɔ:r; fər]
To join the roll of mankind's chroniclers seemed the only possible end for
到 加入 这 卷 的 人类的 编年史家 似乎 这 仅有的 可能的 结尾 为了
[maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
my existence .
我的 存在 .

加入人类编年史家的行列，似乎是我存在的唯一可能结局。

[i:tʃ] ['sʌməɹ] [frʌm; frəm][maɪ] [fɔ:r'ti:nθ] [tu:; tə][maɪ] [,sev(ə)n'ti:nθ] , [aɪ] ['trævlɪd] — [ə'loʊn] , [ʌv; əv]
Each summer from my fourteenth to my seventeenth , I travelled — alone , of
每个 夏天 从 我的 第十四 到 我的 第十七 , 我 旅行 — 独自的 , 的
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

从十四岁到十七岁，每个夏天我都会独自旅行。

[sɪns] ['mʌðər] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [bɪld] [self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][,ju: 'es] .
since Mother wanted to build self - reliance in us .
自从 母亲 通缉 到 建造 自己 - 依赖 在 我们 .

因为母亲想培养我们的自立能力。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [steɪts] : ['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . ,
I visited the great historical places of the United States : Washington , D : C : ,
我 到访 这 伟大的 历史 地方 的 这 团结的 各州 : 华盛顿 , D : C : ,
[maʊnt] ['və:nən] ,
Mount Vernon ,
山 弗农 ,

我参观了美国伟大的历史名胜：华盛顿特区、弗农山庄、

['wɪljəmzb\\:ʌ] , [bʊl] [rʌn] , ['getɪz,bə:g] .
Williamsburg , Bull Run , Gettysburg .
威廉斯堡 , 公牛 跑步 , 葛底斯堡 .

威廉斯堡、布尔河、葛底斯堡。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][roʊz][ɪn][,em 'i:] .

A sense of the past rose in me .
一个 感觉 的 这 过去的 玫瑰 在 我 :

一股怀旧之情涌上心头。

[ðoʊz] ['sʌmərz] [wɜːr; wər][maɪ]['oʊnli] [ɑːpər'tu:nətiz] [fɔːr; fər]['kɑːntækt][wið; wɪθ][st'reɪndʒəz] ,

Those summers were my only opportunities for contact with strangers ,
那些 夏天 是 我的 仅有的 机会 为了 接触 和 陌生人 ,

那些夏天是我唯一有机会接触陌生人的机会。

[sɪns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['snəʊbaʊnd] ['wɪntə-z] [wiː; wi] [stɛrd]

since during the year and especially during the long snowbound winters we stayed
自从 期间 这 年 和 尤其 期间 这 长的 大雪封路 冬天 我们 入住

[ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

on the farm ,
在 这 农场 ,

因为一年中的大部分时间，尤其是在漫长的冬季，我们都待在农场里。

[ə; eɪ] [taɪt] ['fæməli][ˈjuːnɪt] .

a tight family unit .
一个 紧的 家庭 单元 :

一个关系紧密的家庭。

[wiː; wi]['nevər] [went] [tuː; tə]['pʌblɪk] [sku:l] ; ['ɑːbvɪəsli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'roʊl]

We never went to public school ; obviously , it was impossible to enroll
我们 绝不 去 到 民众 学校 ; 明显地 , 它 曾是 不可能的 到 注册

[juː 'es] ,

us ,
我们 ,

我们从来没上过公立学校；显然，我们根本不可能入学。

[ɪn] [mæs] , [wɪ'dəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði][kɜːri'ɑːsəti][maɪ] ['mʌðər] [wɪft] [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

en masse , without arousing the curiosity my mother wished to avoid .
英文 大众 , 没有 唤起 这 好奇心 我的 母亲 希望 到 避免 :

成群结队地，没有引起我母亲想要避免的好奇心。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] ['tjuːtəd] [juː 'es] ['praɪvətli] ,

Instead , she tutored us privately ,
反而 , 她 辅导 我们 私下 ,

相反，她给我们做了私人辅导。

[ˈgɪvɪŋ] [juː 'es] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv]

giving us care and attention that no professional teacher could possibly have
给予 我们 关心 和 注意力 那 不 专业的 老师 可以 可能 有

[sə'plaɪd] .

supplied .
供应 :

给予我们的关爱和照顾是任何专业教师都无法提供的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] ['oʊldər] , [drɪ'vɜːrdʒɪŋ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃənz] [laɪk] ['bræntʃɪŋ] [lɪmz] [ʌv; əv]

And we grew older , diverging toward our professions like branching limbs of
和 我们 生长 老 , 分歧 朝向 我们的 职业 喜欢 分枝 四肢 的

[ə; eɪ] [triː] .

a tree .
一个 树 :

随着年龄的增长，我们像树的枝桠一样，朝着各自的职业方向发展。

[æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər][hɪ'stɔːriən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

As a future historian , of course ,
作为 一个 未来 历史学家 , 的 课程 ,

当然，作为一名未来的历史学家，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][mɑːself][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [səˈsaɪəti] ,
I took it upon myself to observe the changes in my own society ,
我 采取 它 之上 我 到 观察 这 变化 在 我的 自己的 社会 ,
我主动承担起观察自己所在社会变化的责任,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪkəɪdʒ][ɹ; əv][ˈaʊər; ɑːr][fɑːrm] .
which was bounded by the acreage of our farm .
哪个 曾是 有界 经过 这 面积 的 我们的 农场 .
其边界为我们农场的面积。

[aɪ] [meɪd] [noʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ɹ; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] , [ˈkiːpɪŋ] [maɪ] [ˈnəʊtbuks] [wel] [ˈhɪd(ə)n] ,
I made notes on the progress of my brothers , keeping my notebooks well hidden ,
我 制成 笔记 在 这 进步 的 我的 兄弟 , 保持 我的 笔记本 出色地 隐 ,
我记录了兄弟们的进展情况, 并将笔记本藏得很好。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ɑːn][ðə; ði][ˈtʃeɪndʒɪz] [taɪm][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ˈmʌðər] .
and also on the changes time was working on Mother .
和 还 在 这 变化 时间 曾是 在职的 在 母亲 .
而且, 随着时间的流逝, 母亲也在工作。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [səˈpraɪzɪŋli] [wel] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈbɜːrd(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]
She stood up surprisingly well , considering the astonishing burden she had taken
她 站立 向上 出奇 出色地 , 考虑 这 惊人 负担 她 有 已采取
upon herself .
之上 她自己 .
考虑到她肩负的重任, 她能站得如此稳固令人惊讶。

[ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][best][wɜːrd][tuː; tə][juːz][ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] .
Formidable was the best word to use in describing her .
强大 曾是 这 最好的 单词 到 使用 在 描述 她 .
用“令人敬畏”来形容她再合适不过了。

[wiː; wi] [gruː] [ˈɪntuː] [ˌædəˈles(ə)ns] .
We grew into adolescence .
我们 生长 进入 青春期 .
我们进入了青春期。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][æn; ən][ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈkemɪk(ə)l] [ˈlæbrətɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
By this time Martin had an imposing chemical laboratory in his room ;
经过 这 时间 马丁 有 一个 气势磅礴 化学 实验室 在 他的 房间 ;
这时, 马丁的房间里已经建起了一个规模可观的化学实验室;

[ˈlenəd] [həˈrænd] [juː ˈes][ɔːl][ɑːn][ˈliːg(ə)l][faɪn] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ˈæntəni] [pɔːd] [ˈoʊvər][pruːst]
Leonard harangued us all on legal fine points , and Anthony pored over Proust
伦纳德 训斥 我们 全部 在 合法的 美好的 积分 , 和 安东尼 倾倒 超过 普鲁斯特
[ænd; ənd][ˈkaːfkaː] ,
and Kafka ,
和 卡夫卡 ,
伦纳德滔滔不绝地讲解法律上的细枝末节, 而安东尼则埋头研读普鲁斯特和卡夫卡的作品。

[dɪˈlɪvərɪŋ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] .
delivering startling critical interpretations .
运送 令人震惊 批判的 解释 .
提出了令人耳目一新的批判性解读。

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] [ɹ; əv] [ˈɪndəstri] [ˈkɑːnstəntli] ,
Our house was a beehive of industry constantly ,
我们的 房子 曾是 一个 蜂窝 的 行业 不断地 ,
我们家一直像个繁忙的蜂巢, 不停地忙碌着。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rd] [fɔ:r; fə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [kən'sekjətɪv]
and I don't remember being bored for more than three consecutive
和 我 不 记住 存在 无聊的 为了 更多的 比 三 连续的
[ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] , [æt; ət][ˈeni] [taɪm] .
seconds , at any time .
秒 , 在 任何 时间 .

我记不清自己曾经感到无聊超过三秒钟。

[ðer; ðər][wɜ:r; wə] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'strækʃənz] :
There were always distractions :
那里 是 总是 分心 :

总会有各种各样的干扰:

[klɔ:d] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['dʒɔslɪŋ] [fɔ:r; fə] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] [bentʃ] [waɪ] [ðeɪ] [pleɪd]
Claude and George jostling for room on the piano bench while they played
克劳德 和 乔治 推搡 为了 房间 在 这 钢琴 长椅 尽管 他们 玩
[klɔ:dz] [fɔ:r] - [hænd][sə'na:tə] ,
Claude's four - hand sonata ,
克劳德的 四 - 手 奏鸣曲 ,

克劳德和乔治在钢琴凳上争抢位置，同时演奏着克劳德的四手联弹奏鸣曲。

[mɑ:rk] [ˈhɜ:rlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔ:l] [θru:] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
Mark hurling a baseball through a front window ,
标记 投掷 一个 棒球 通过 一个 正面 窗户 ,
马克把棒球扔进了前窗，

[ˈpi:tər] [dɪˈkleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsi:kwəns] [ʌv; əv] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˈsɑ:nəts] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][kə'mju:n(ə)l] [ˈdɪnər] .
Peter declaiming a sequence of shocking sonnets during our communal dinner .
彼得 朗诵 一个 顺序 的 令人震惊 十四行诗 期间 我们的 公社 晚餐 .
在我们的集体晚餐上，彼得朗诵了一系列令人震惊的十四行诗。

[wi;; wi] [fʊ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [sɪns] [wi;; wi][wɜ:r; wə] ['helθi] [,ɪndɪˈvɪdʒuəlɪsts] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['bɑ:dɪz]
We fought , of course , since we were healthy individualists with sound bodies
我们 战斗 , 的 课程 , 自从 我们 是 健康 个人主义者 和 声音 身体
.
:
.

我们当然会打架，因为我们都是身体健康、个性鲜明的人。

['mʌðər] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] [aɪˈti:] ; [ˈsætərdeɪ] [æftərˈnu:n] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ˈpɪtɪd]
Mother encouraged it ; Saturday afternoon was wrestling time , and we pitted
母亲 鼓励 它 ; 周六 下午 曾是 摔角 时间 , 和 我们 凹坑
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡroʊɪŋ] [streŋkθs] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] .
our growing strengths against one another .
我们的 生长 优势 反对 一 其他 .

母亲鼓励我们这样做；星期六下午是摔跤时间，我们互相比较量，展现我们日益增长的力量。

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz][ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [ˈfɪɡjər] , [straɪdɪŋ] [tɔ:l][ænd; ənd] [ɪˈrekt] [əˈraʊnd][ðə; ði][fɑ:rm]
Mother was always the dominant figure , striding tall and erect around the farm
母亲 曾是 总是 这 主导的 数字 , 大步走 高的 和 直立 大约 这 农场
,
:
.

母亲总是占据主导地位，她身姿挺拔，大步走在农场里。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu;; tə][ju: 'es][ɪn][hɜ:r; hər] [fəˈmɪliər] [bu:m] , [əˈsaɪnɪŋ] [ju: 'es] [tʃɔ:rz] , [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
calling to us in her familiar boom , assigning us chores , meeting with us
呼叫 到 我们 在 她 熟悉的 繁荣 , 分配 我们 家务 , 会议 和 我们
[ˈpraɪvətli] .
privately .
私下 .

她用熟悉的洪亮嗓音呼唤我们，给我们分配任务，并与我们私下会面。

[ˈsʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]
Somehow she had the knack of making each of us think we were the
不知何故 她 有 这 诀窍 的 制作 每个 的 我们 思考 我们 是 这
[ˈfeɪvərɪt] [tʃaɪld] ,
favorite child ,
最喜欢的 孩子 ,

她似乎有一种魔力，能让每个人都觉得自己是她最宠爱的孩子。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːz] [ˈfjuːtʃər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ʌv; əv][ɔːl] .
the one in whose future she was most deeply interested of all .
这 一 在 谁 未来 她 曾是 最多 深 感兴趣的 的 全部 .

她最关心的是他/她的未来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːls] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðoʊ] [wʌns][ˈdʒoʊnəs][ʌnˈkaɪndli] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ˈbæri]
It was false , of course ; though once Jonas unkindly asserted that Barry
它 曾是 错误的 , 的 课程 ; 尽管 一次 乔纳斯 不友善的 断言 那 巴里

[mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər][ˈriːəl] [ˈfeɪvərɪt] ,
must be her real favorite ,
必须 是 她 真实的 最喜欢的 ,

当然，这是假的；不过，乔纳斯曾刻薄地断言，巴里才是她真正最喜欢的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] , [laɪk][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪˈɑːlədʒɪst] .
because he , like her , was a biologist .
因为 他 , 喜欢 她 , 曾是 一个 生物学家 .

因为他和她一样，都是生物学家。

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] .
I doubted it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[aɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] [θruː] [maɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈriːdɪŋ] ,
I had learned much about people through my constant reading ,
我 有 学习 很多 关于 人们 通过 我的 持续的 阅读 ,

我通过不断阅读，对人性有了更深入的了解。

[ænd; ænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [ə; eɪ][fəˈnætɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk]
and I knew that Mother was something extraordinary — a fanatic , if you like
和 我 知道 那 母亲 曾是 某物 非凡的 — 一个 狂热分子 , 如果 你 喜欢
,
.
,

我知道母亲非同寻常——如果你愿意的话，她是个狂热分子。

[ɔːr] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈdiːmən] ,
or merely a woman driven by an inner demon ,
或者 仅仅 一个 女士 驱动 经过 一个 内 恶魔 ,

或者仅仅是一个被内心恶魔驱使的女人，

[bʌt; bət] [stɪl] [ænd; ænd][ɔːl][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ɪntəˈlektʃuəl] [draɪv][ænd; ænd] [kənˈvɪkʃn]
but still and all a person of overwhelming intellectual drive and conviction
但 仍然 和 全部 一个 人 的 压倒 知识分子 驾驶 和 定罪
,
.
,

但无论如何，他仍然是一个拥有极强求知欲和信念的人。

[ˈhuːz] [wɪl] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [fænˈtæstɪk]
whose will to know the truth had led her to undertake this fantastic
谁 将要 到 知道 这 真相 有 引领 她 到 承担 这 极好的
[ɪkˈspɛrɪmənt] [ɪn][baɪˈɔːlədʒi][ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈbriːdɪŋ] .
experiment in biology and human breeding .
实验 在 生物学 和 人类 选育 .

她渴望了解真相，正是这种渴望促使她开展了这项关于生物学和人类繁育的奇妙实验。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd] [stuːp] [tuː; tə] [ˈpeti] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] .
I knew that no woman of that sort could stoop to petty favoritism .
我 知道 那 不 女士 的 那 种类 可以 哈腰 到 小气 偏爱 .

我知道，像她那样的女人绝不会屈尊去做这种卑鄙的偏袒之事。

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [juˈniːk] .
Mother was unique .
母亲 曾是 独特的 .

母亲是独一无二的。

[pərˈhæps] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [kɔːrs]
Perhaps , had she been born a man , she would have changed the entire course
也许 , 有 她 到过 出生 一个 男人 , 她 会 有 已更改 这 全部的 课程
[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [dɪˈveləpmənt] .
of human development .
的 人类 发展 .

如果她生为男性，或许会改变整个人类发展的进程。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
When we were seventeen ,
什么时候 我们 是 十七 ,

当我们十七岁的时候，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː ˈes][ɔːl] [təˈgeðər] [raʊnd][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ruːm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
she called us all together round the big table in the common room of our
她 称为 我们 全部 一起 圆形的 这 大的 桌子 在 这 常见的 房间 的 我们的
[ˈræmblɪŋ] [hoʊm] .
rambling home .
漫无边际 家 .

她把我们都叫到我们这栋宽敞住宅的公共休息室的大桌子旁。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [niːdɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈoʊnli][wʌns][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][kʌt] [ðə; ði] [hʌm]
She waited , needing to clear her throat only once in order to cut the hum
她 等待 , 需要 到 清除 她 喉 仅有的 一次 在 命令 到 切 这 哼
[ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
of conversation .
的 对话 .

她静静地等着，只清了清嗓子，就打断了周围的交谈声。

" [sʌnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈekoʊ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Sons , " she said , and the echo rang through the entire first floor of the**
" 儿子们 , " 她 说 , 和 这 回声 响铃 通过 这 全部的 第一的 地面 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“儿子们,”她说，声音在整栋房子的一楼回荡。

" [sʌnz] , [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][fɑːrm] .
" **Sons , the time has come for you to leave the farm** .
" 儿子们 , 这 时间 有 来 为了 你 到 离开 这 农场 .

“儿子们，是时候离开农场了。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [stʌnd] , [ˈiːv(ə)n] [ðʊz] [ʌv; əv][juːˈes] [huː] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] .
" We were stunned , even those of us who were expecting it .
" 我们 是 目瞪口呆 , 甚至 那些 的 我们 WHO 是 期待 它 .
"我们都惊呆了, 即使是那些有所预料的人也感到震惊。"

[bʌt; bət][fiː; fi] [ɪkˈspleɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ˈkwɑːrəl] .
But she explained , and we understood , and we did not quarrel .
但 她 解释 , 和 我们 理解 , 和 我们 做过 不是 争吵 .
但她解释了, 我们也理解了, 所以我们没有争吵。

[wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɔːr][ə; eɪ] [ˈkemɪst] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɑːvəlist][ɔːr][ˈiːv(ə)n][æŋ; ən]
One could not become a doctor or a chemist or a novelist or even an
— 可以 不是 变得 一个 医生 或者 一个 化学家 或者 一个 小说家 或者 甚至 一个
[hɪˈstɔːriən][ɪn][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)l][ˈvækjuːm] .
historian in a total vacuum .
历史学家 在 一个 全部的 真空 .
一个人不可能在完全真空的环境下成为医生、化学家、小说家, 甚至历史学家。

[wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
One had to enter the world .
— 有 到 进入 这 世界 .
人必须进入这个世界。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈniːdɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] .
And one needed certain professional qualifications .
和 — 需要 肯定 专业的 资格 .
而且还需要具备一定的专业资格。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] .
We were going to college .
我们 是 去 到 大学 .
我们当时正准备上大学。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Not all of us , of course .
不是 全部 的 我们 , 的 课程 .
当然, 并非所有人都是如此。

[ˈrɑːbərt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbʊkkiːpər] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [skuːl] .
Robert was to be a bookkeeper ; he would go to a business school .
罗伯特 曾是 到 是 一个 会计 ; 他 会 去 到 一个 商业 学校 .
罗伯特原本打算当一名簿记员; 他将去商学院学习。

[mɑːrk][hæd; həd] [dɪˈveləpt] , [θruː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][suːˈpɜːrb] [raɪt] - [ˈhændɪd]
Mark had developed , through years of practice , into a superb right - handed
标记 有 发达 , 通过 年 的 实践 , 进入 一个 高超 正确的 - 递交
[ˈpɪtʃər] ,
pitcher ,
投手 ,
经过多年的练习, 马克已经成长为一名出色的右投手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [mɪlˈwɜːki] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] - [liːg] [ˈtraɪaʊt] .
and he was to go to Milwaukee for a major - league tryout .
和 他 曾是 到 去 到 密尔沃基 为了 一个 主要的 - 联盟 试用 .
他原本要去密尔沃基参加大联盟的试训。

[klɔːd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [əˈspɑɪərɪŋ][kəmˈpəʊzər][ænd; ənd][əˈspɑɪərɪŋ][ˈpiːənɪst] , [wʊd] [əˈtend] [æŋ; ən]
Claude and George , aspiring composer and aspiring pianist , would attend an
克劳德 和 乔治 , 有抱负的 作曲家 和 有抱负的 钢琴家 , 会 出席 一个
[ˈiːstərn] [kənˈsɜːrvətɔːri] [təˈgeðər] , [pəʊzɪŋ] [æz; əz] [twɪnz] .
eastern conservatory together , posing as twins .
东 温室 一起 , 摆姿势 作为 双胞胎 .
克劳德和乔治, 一个有抱负的作曲家和一个有抱负的钢琴家, 会一起去东部的一所音乐学院学习, 假扮成双胞胎。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər][tu;; tə] [ə'tend] ['kɑ:lɪdʒɪz] ,
The rest of us were to attend colleges ,
这 休息 的 我们 是 到 出席 大学 ,
我们其余的人都要上大学。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][tu;; tə][goʊ][ɑ:n][tu;; tə] [prə'feʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]['medɪs(ə)n][ɔ:r]
and those who were to go on to professions such as medicine or
和 那些 WHO 是 到 去 在 到 职业 这样的 作为 药品 或者
['kɛmɪstri] [wʊd] [plæn][tu;; tə] [ə'tend] [prə'feʃən(ə)l] [sku:lz] ['æftərwərd] .
chemistry would plan to attend professional schools afterward .
化学 会 计划 到 出席 专业的 学校 之后 .
而那些将来从事医学或化学等职业的人，则会计划之后进入专业学校深造。

['mʌðər] [bi'li:vɪd] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['i:v(ə)n][tu;; tə][ə; eɪ]['poʊət][ɔ:r][ə; eɪ]
Mother believed the college education was essential , even to a poet or a
母亲 相信 这 大学 教育 曾是 基本的 , 甚至 到 一个 诗人 或者 一个
['peɪntər][ɔ:r][ə; eɪ]['nɔ:vəlɪst] .
painter or a novelist .
画家 或者 一个 小说家 .
母亲认为大学教育至关重要，即使是对诗人、画家或小说家来说也是如此。

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz][nɑ:t][sent][tu;; tə] ['eni] [ə'kredɪtɪd] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] .
Only one of us was not sent to any accredited institution .
仅有的 一 的 我们 曾是 不是 发送 到 任何 认证 机构 .
我们当中只有一个人没有被送往任何正规院校。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['rɪtʃəd] , [hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi]['aʊər; ɑ:r]['krɪmɪn(ə)l] .
He was Richard , who was to be our criminal .
他 曾是 理查德 , WHO 曾是 到 是 我们的 刑事 .
他就是理查德，我们将要扮演的罪犯。

[ɔ:l'redɪ] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['sæli] ['ɪntu:][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] ,
Already he had made several sallies into the surrounding towns and cities ,
已经 他 有 制成 一些 萨利斯 进入 这 周围 城镇 和 城市 ,
他此前已经多次突袭了周边城镇。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɔ:r]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ænd; ənd]
returning a few days or a few weeks later with money or jewels and
返回 一个 很少 天 或者 一个 很少 周 之后 和 钱 或者 珠宝 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪltɪ] [grɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a guilty grin on his face .
和 一个 有罪的 咧嘴笑 在 他的 脸 .
几天或几周后，他带着钱或珠宝回来了，脸上带着一丝愧疚的笑容。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [tu;; tə][bi;; bi] [tɜ:rnd] [lu:s] ['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [laɪf] ,
He was simply to be turned loose into the school of Life ,
他 曾是 简单地 到 是 转向 松动的 进入 这 学校 的 生活 ,
他只需被放进人生这所学校里去体验一番。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm]['nevər][tu;; tə][get] [kɔ:t] .
and Mother warned him never to get caught .
和 母亲 警告 他 绝不 到 得到 捕捉 .
母亲警告他千万不要被抓住。

[æz; əz][fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][sent][tu;; tə] ['prɪnstən] [ænd; ənd] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪbərəl] - [a:ts]
As for me , I was sent to Princeton and enrolled as a liberal - arts
作为 为了 我 , 我 曾是 发送 到 普林斯顿 和 已注册 作为 一个 自由主义 - 艺术
['stu:d(ə)nt] .
student .
学生 .
至于我，我被派往普林斯顿大学，并注册成为一名文科学生。

[sɪns] , [laɪk][maɪ] ['brʌðəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['praɪvətli] ['edʒuketɪd] ,
Since , like my brothers , I was privately educated ,
自从 , 喜欢 我的 兄弟 , 我 曾是 私下 受过教育 ,

由于我和我的兄弟们一样，都接受的是私立教育，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'ploʊməz][ɔ:r][ˈsɪmələɹ] ['rekərdz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ,
I had no diplomas or similar records to show them ,
我 有 不 文凭 或者 相似的 记录 到 展示 他们 ,

我没有任何文凭或类似证明文件可以给他们看。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnsɪ] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
and they had to give me an equivalency examination in their place .
和 他们 有 到 给 我 一个 等价 考试 在 他们的 地方 .

他们不得不安排我参加同等资格考试来代替他们。

['eɪdɪəntli] [aɪ][dɪd][kwat] [wel] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ək'septɪd] .
Evidently I did quite well , for I was immediately accepted .
显然 我 做过 相当 出色地 , 为了 我 曾是 立即地 公认 .

显然我表现得相当不错，因为我立刻就被录取了。

[aɪ]['waɪərd] ['mʌðər] , [hu:] [sent][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] \$3 ,
I wired Mother , who sent a check for \$3 ,
我 有线 母亲 , WHO 发送 一个 查看 为了 \$3 ,

我给母亲汇了电，她寄来了一张3美元的支票。

- [tu:; tə]['kʌvər][maɪ][fɜ:rst] ['jɪrz] [tuɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spensɪz] .
000 to cover my first year's tuition and expenses .
- 到 覆盖 我的 第一的 年 学费 和 开支 .

000用于支付我第一年的学费和生活费。

[aɪ] [ɪn'roʊld] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['meɪdʒər] ;
I enrolled as a History major ;
我 已注册 作为 一个 历史 主要的 ;

我报读了历史专业；

[ə'mʌŋ] [maɪ][fɜ:rst] - [jɪr] ['kɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ˌmi:d'i:v(ə)li] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌkɔ:nstɪ'tu:ʃənli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]
among my first - year courses were Medieval English Constitutional History and
之中 我的 第一的 - 年 课程 是 中世纪 英语 宪法 历史 和

[ðə; ði][ˈsɜ:rveɪ][ʌv; əv] ['westərn] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)li] ['kɜ:ənts] ;
the Survey of Western Historical Currents ;
这 民意调查 的 西 历史 电流 ;

我大一的课程包括中世纪英国宪政史和西方历史潮流概览；

['næt(ə)rəli] , [maɪ][ma:rkz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] .
naturally , my marks were the highest in the class in both cases .
自然 , 我的 标记 是 这 最高 在 这 班级 在 两个都 案例 .

自然而然，在这两种情况下，我的成绩都是班上最高的。

[aɪ] [wɜ:rkt] [dɪlɪdʒəntli][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['frenzɪd] ['fjʊəri] .
I worked diligently and even with a sort of frenzied fury .
我 工作 勤勉地 和 甚至 和 一个 种类 的 丧心病狂 愤怒 .

我勤奋工作，甚至带着一种近乎疯狂的热情。

[maɪ] ['ʌðər] ['kɔ:rsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɔ:r][ɪn][ðə; ði][a:ts] ,
My other courses , in the sciences or in the arts ,
我的 其他 课程 , 在 这 科学 或者 在 这 艺术 ,

我的其他课程，无论是理科还是文科，

[aɪ][dɪ'vəʊtɪd][noʊ] [mɔ:r] [nɔ:r][noʊ] [les] [taɪm][tu:; tə][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəsəri] ,
I devoted no more nor no less time to than was necessary ,
我 奉献 不 更多的 也不 不 较少的 时间 到 比 曾是 必要的 ,

我投入的时间不多不少，恰到好处。

[bʌt; bət][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][maɪ] [ˈru:lɪŋ] [ˈpæ(ə)n] .
but history was my ruling passion .
但 历史 曾是 我的 裁决 热情 .

但历史才是我最热爱的领域。

[æʔ; əʔ] [li:st] , [θru:] [maɪ][fɜ:rst] [tu:] [siˈmestəz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] .
At least , through my first two semesters of college .
在 至少 , 通过 我的 第一的 二 学期 的 大学 .

至少在我大学的前两个学期是这样的。

[dʒu:n] [keɪm] , [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)] [ɪgˈzæm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][wɪsˈkɑ:nsɪn] , [wer]
June came , and final exam , and then I returned to Wisconsin , where
六月 来了 , 和 最终的 考试 , 和 然后 我 返回 到 威斯康星州 , 在哪里
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
Mother was waiting .
母亲 曾是 等待 .

六月来临, 期末考试结束, 然后我回到了威斯康星州, 母亲在那里等着我。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒu:n] - [wen] [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] ; [sɪns] [nɑ:t][ɔ:l] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [end][ðer; ðər] [sprɪŋ] [sɪˈmestər]
It was June 21 when I returned ; since not all colleges end their spring semester
它 曾是 六月 - 什么时候 我 返回 ; 自从 不是 全部 大学 结尾 他们的 春天 学期
[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] ,
simultaneously ,
同时地 ,

我于6月21日返回; 由于并非所有大学的春季学期都同时结束,

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [hoʊm][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] , [ˈlðər]
some of my brothers had been home for more than a week , others
一些 的 我的 兄弟 有 到过 家 为了 更多的 比 一个 星期 , 其他的
[hæd; həd][nɑ:t] [jet] [əˈraɪvd] .
had not yet arrived .
有 不是 然而 到达的 .

我的一些兄弟已经回家一个多星期了, 而另一些兄弟还没有到家。

[ˈrɪtəð] [hæd; həd] [sent] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lɔ:s] [ˈændʒələs] ,
Richard had sent word that he was in Los Angeles ,
理查德 有 发送 单词 那 他 曾是 在 洛杉矶 洛杉矶 ,
[ˈændʒələs] [ˈlðər]
理查德曾捎信说他身在洛杉矶。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] .
and would be with us after the first of July .
和 会 是 和 我们 后 这 第一的 的 七月 .

7月1日之后, 他就会和我们在一起。

[mɑ:rk][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔ:l] [ˈkɑ:ntrækt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ti:m] [ɪn]
Mark had signed a baseball contract and was pitching for a team in
标记 有 签名 一个 棒球 合同 和 曾是 投球 为了 一个 团队 在
[nu:] [ˈmeksɪkʊʃ] ,
New Mexico ,
新的 墨西哥 ,

马克签了一份棒球合同, 在新墨西哥州的一支球队担任投手。

[ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] .
and he , too , would not be with us .
和 他 , 也 , 会 不是 是 和 我们 .

他也将无法与我们在一起。

[ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [pæst] [ˈræpɪdli] .
The summer passed rapidly .
这 夏天 通过了 快速 .

夏天过得很快。

[wiː; wi] [spent] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [ould] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈferɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
We spent it as we had in the old days before college , sharing our
我们 花费 它 作为 我们 有 在 这 老的 天 前 大学 , 分享 我们的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈspeʃəltiːz] ,
individual specialties ,
个人 专业 ,

我们像上大学前那样度过了这段时间，分享各自的特长。

[ˈtɔːkɪŋ] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈregjələrlɪ] [ænd; ənd] [praɪvətli] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ɡoʊlz] [ðæt]
talking , meeting regularly and privately with Mother to discuss the goals that
说 , 会议 经常 和 私下 和 母亲 到 讨论 这 目标 那
[stiːl] [leɪ] [əˈhed] .
still lay ahead .
仍然 躺 前方 .

定期与母亲私下会面，讨论未来仍需达成的目标。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [kloʊd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈskætərd] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,
Except for Claude and George , we had scattered in different directions ,
除了 为了 克劳德 和 乔治 , 我们 有 疏散 在 不同的 方向 ,
除了克劳德和乔治，我们都分散到了不同的地方。

[noʊ] [tuː] [ʌv; əv] [juː ˈes] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .
no two of us at the same school .
不 二 的 我们 在 这 相同的 学校 .

我们俩不在同一所学校。

[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈprɪnstən] [ðæt] [fɔːl] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈsɑːfəməːr] [jɪr] .
I returned to Princeton that fall , for my sophomore year .
我 返回 到 普林斯顿 那 落下 , 为了 我的 大二学生 年 .

那年秋天，我回到普林斯顿大学，开始我的大二生活。

[aɪ ˈtiː] [pæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl]
It passed , and I made the homeward journey again , and in the fall
它 通过了 , 和 我 制成 这 回家 旅行 再次 , 和 在 这 落下
[ˈtrævlɪd] [wʌnz] [mɔːr] [iːstwərd] .
travelled once more eastward .
旅行 一次 更多的 向东 .

时间过去了，我又踏上了回家的旅程，秋天时我又一次向东行进。

[ðə; ði] [ˈdʒuːniər] [jɪr] [went] [baɪ] [ˈlaɪkwaɪz] .
The junior year went by likewise .
这 初级 年 去 经过 同样地 .

大三那年也同样过去了。

[ænd; ənd] [aɪ] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] [ˈɪnwərd] [self] .
And I began to detect signs of a curious change in my inward self .
和 我 开始 到 探测 标志 的 一个 好奇的 改变 在 我的 向内 自己 .

我开始察觉到自己内心深处发生了一些奇特的变化。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmʌðər] ,
It was a change I did not dare mention to Mother ,
它 曾是 一个 改变 我 做过 不是 敢 提到 到 母亲 ,

这是我不敢跟母亲提起的变化。

[ɑːn] [ðoʊz] [dʒʊˈlaɪ] [deɪz] [wen] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] .
on those July days when I met with her in her room near the library .
在 那些 七月 天 什么时候 我 遇见 和 她 在 她 房间 靠近 这 图书馆 .

那是七月的几天，我在她位于图书馆附近的房间里和她见面。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [maɪ] [ˈbrʌðərz] , [ˈiːðər] .
I did not tell my brothers , either .
我 做过 不是 告诉 我的 兄弟 , 任何一个 .

我也没有告诉我的兄弟们。

[aɪ][kept][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] , ['bru:ɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
I kept my knowledge to myself , brooding over it ,
我 保留 我的 知识 到 我 , 沉思 超过 它 ,
我把知道的事情藏在心里，反复琢磨。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ʊd; jəd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] , [waɪ] [aɪ][ʊd; jəd][bi:; bi]
wondering why it was that this thing should happen to me , why I should be
好奇 为什么 它 曾是 那 这 事物 应该 发生 到 我 , 为什么 我 应该 是
['sɪŋɡld] [aʊt] .
singled out .
单身 出去 .

我一直在想，为什么这种事会发生在我身上，为什么偏偏是我。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɔ:rd] [em 'i:] ['ʌtərli] [ænd; ənd]
For I was discovering that the study of history bored me utterly and
为了 我 曾是 发现 那 这 学习 的 历史 无聊的 我 完全地 和
[kəm'pli:tli] .
completely .
完全地 .

因为我发现，历史研究让我感到彻底的厌倦。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [gru:; ɪn][em 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ]['faɪn(ə)l] [jɪr] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] .
The spirit of rebellion grew in me during my final year in college .
这 精神 的 叛乱 生长 在 我 期间 我的 最终的 年 在 大学 :
大学最后一年，我的反叛精神日益增长。

[maɪ][ma:rks] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] ;
My marks had been excellent ;
我的 标记 有 到过 出色的 ;
我的成绩一直都很优秀；

[aɪ][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [sku:lz] [wɜ:r; wər]
I had achieved Phi Beta Kappa and several graduate schools were
我 有 已达成 菲 Beta 卡帕 和 一些 毕业 学校 是
['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [em 'i:] [kən'tɪnju:] [maɪ] ['stʌdɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
interested in having me continue my studies with them .
感兴趣的 在 拥有 我 继续 我的 研究 和 他们 .

我获得了美国大学优等生荣誉学会（Phi Beta Kappa）的称号，有好几所研究生院都对我的研究生学习很感兴趣。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['tʃuʊzn] [frendz] ([nʌn] [ʌv; əv] [hu:m] [nu:]
But I had been speaking to a few chosen friends (none of whom knew
但 我 有 到过 请讲 到 一个 很少 选定 朋友们 (没有任何 的 谁 知道
[maɪ] [brɪ'zɑ:r] ['fæməli] ['bækgraʊnd] ,
my bizarre family background ,
我的 怪异 家庭 背景 ,

但我一直在和几个我选定的朋友聊天（他们都不知道我古怪的家庭背景），

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [ænd; ənd][maɪ]['vælju:z][hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] ['ɪftɪŋ] .
of course) and my values had been slowly shifting .
的 课程) 和 我的 值 有 到过 缓慢地 转变 .
当然)，我的价值观也一直在慢慢转变。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [maɪnd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] ['di:pli] [æz; əz][aɪ] ['evər] [kæəd] [tu:; tə] .
I realized that I had mined history as deeply as I ever cared to .
我 已实现 那 我 有 矿井 历史 作为 深 作为 我 曾经 关心 到 :
我意识到，我对历史的探索已经达到了我所能达到的深度。

[ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈfɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] , [aɪ][hæd; həd] [ˈpɒndəd]
Waking and sleeping , for more than fifteen years , I had pondered
醒来 和 睡眠 , 为了 更多的 比 十五 年 , 我 有 沉思
[ˌwɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][ænd; ənd] [ˈbʌŋkər] [hɪl] ,
Waterloo and Bunker Hill ,
滑铁卢 和 掩体 爬坡道 ,
十五年来, 无论醒着还是睡着, 我都在思考滑铁卢战役和邦克山战役。

[kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] [ænd; ənd][dʒeɪmz][iː] ,
considered the personalities of Cromwell and James II ,
经过考虑的 这 个性 的 克伦威尔 和 詹姆斯 二 ,
对克伦威尔和詹姆斯二世的性格进行了考察,

[held][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒefərsən][ænd; ənd] [ɔːˈɡʌstəs] [ˈsiːzər] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz]
held imaginary conversations with Jefferson and Augustus Caesar and Charles
握住 假想 对话 和 杰斐逊 和 奥古斯都 凯撒 和 查尔斯
[ˈmɑːtel] .
Martel .
马特尔 .
曾与杰斐逊、奥古斯都·凯撒和查理·马特进行过假想的对话。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
And I was bored with it .
和 我 曾是 无聊的 和 它 :
我对它感到厌倦了。

[aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ˈeɪvɪdənt][tuː; tə] [ˈʌðər] , [ɪˈventʃuəli] .
It began to become evident to others , eventually .
它 开始 到 变得 明显 到 其他的 , 最终 :
最终, 其他人也开始意识到这一点。

[wʌŋ] [deɪ] [ˈdɔːrɪŋ] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [sɪˈmestər] [ə; eɪ] [frend] [æskt] [ˌem ˈiː] , " [ɪz][ðər; ðər] [ˈsʌmθɪŋ]
One day during my final semester a friend asked me , " Is there something
一 天 期间 我的 最终的 学期 一个 朋友 问 我 , " 是 那里 某物
[ˈwɜːrɪɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈhæri] ?
worrying you , Harry ?
令人担忧 你 , 哈里 ?
在我最后一个学期的某一天, 一个朋友问我: “哈利, 你是不是有什么烦心事? ”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ˈkwɪkli] — [tuː] [ˈkwɪkli] .
" **I shook my head quickly — too quickly .**
" 我 摇晃 我的 头 迅速地 — 也 迅速地 :
我迅速地摇了摇头——太快了。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" **No , " I said .**
" 不 , " 我 说 :
“不,”我说。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么?”

[duː][aɪ] [lʊk] [ˈwɜːrɪd] ? " **Do I look worried ?** "
做 我 看 担心 ? "
我看上去很担心吗?

" [juː; jʊ] [lʊk] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈwɜːrɪd] .
" **You look worse than worried .**
" 你 看 更糟 比 担心 :
你看上去比担心还要糟糕。

[juː; jʊ] [lʊk] [əb'sest] .
You look obsessed .
你 看 痴迷 .

你看上去很着迷。

" [wiː; wi] [læft] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
We laughed about it ,
" 我们 笑了 关于 它 ,

我们当时都笑了，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] ['sentər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː]
and finally we went down to the student center and had a few
和 最后 我们 去 向下 到 这 学生 中心 和 有 一个 很少
['bɪrz] ,
beers ,
啤酒 ,

最后我们去了学生中心，喝了几杯啤酒。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [maɪ] [tʌŋ] [hæd; həd] ['luːsnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
and before long my tongue had loosened a little .
和 前 长的 我的 舌头 有 松动 一个 小的 .

不久之后，我的舌头就稍微放松了一些。

[aɪ] [sed] , " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜːrɪŋ] [em 'iː] .
I said , " There is something worrying me :
我 说 , " 那里 是 某物 令人担忧 我 .

我说：“我有些担心的事情。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ?
And you know what it is ?
和 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗？

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stændərdz] [maɪ] ['fæməli] [set] [fɔːr; fər] [em 'iː] .
I'm afraid I won't live up to the standards my family set for me .
我是 害怕的 我 惯于 居住 向上 到 这 标准 我的 家庭 放 为了 我 .

我恐怕达不到家人为我设定的标准。

" [gə'fɔːz] ['griːtɪd] [em 'iː] .
Guffaws greeted me .
" 大笑 问候 我 .

一阵哄笑迎接了我。

" [kʌm] [ɔːf] [aɪ 'tiː] , ['hæri] !
Come off it , Harry !
" 来 离开 它 , 哈里 !

“别这样，哈利！”

[faɪ] [bet] [ɪn] [jʊr; jər] ['dʒuːniər] [jɪr] , [tɑːp] [klæs] ['stændɪŋ] ,
Phi Bete in your junior year , top class standing ,
菲 更好 在 你的 初级 年 , 顶部 班级 常设 ,

大三时获得 Phi Bete 荣誉学会会员资格，班级排名靠前

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'hed] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [waːnt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
a brilliant career in history ahead of you — what do they want from you ,
一个 杰出的 职业 在 历史 前方 的 你 — 什么 做 他们 想 从 你 ,
[blʌd] ?
blood ?
血 ?

你拥有辉煌的历史事业——他们想要从你身上得到什么，血缘关系吗？

" [aɪ] [tʃʌkld] [ænd; ənd] [gʌlpt] [maɪ] [bɪr] [ænd; ənd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'na:kjuəs] , [bʌt; bət]
" **I chuckled and gulped my beer and mumbled something innocuous , but**
" 我 轻笑 和 吞咽 我的 啤酒 和 喃喃自语 某物 无害的 , 但
[ɪn'saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['kɜ:rdl] .
inside I was curdling .
里面 我 曾是 凝固 .

“我轻笑一声，咕咚了几句无关紧要的话，但内心却一阵翻腾。”

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [oʊd] [tu:; tə] ['mʌðər] .
Everything I was , I owed to Mother .
一切 我 曾是 , 我 欠款 到 母亲 .

我的一切都归功于母亲。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [em 'i:] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] .
She made me what I am .
她 制成 我 什么 我 是 .

她造就了现在的我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [pleɪd] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli]
But I was played out , as a student of history ; I was the family
但 我 曾是 玩 出去 , 作为 一个 学生 的 历史 ; 我 曾是 这 家庭
[ˈfeɪljər] ,
failure ,
失败 ,

但我作为一名历史系学生，已经筋疲力尽；我是家族的失败者。

[ðə; ði][ɡoʊt] , [ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [eg] .
the goat , the rotten egg .
这 山羊 , 这 烂 蛋 .

那只山羊，那颗臭鸡蛋。

[ˈreɪmənd] [stɪl] ['resld] ['gli:fəli] [wɪð; wɪθ]['nu:klɪər] ['fɪzɪks] , [wɪð; wɪθ]['haɪzənbə:g] [ænd; ənd]
Raymond still wrestled gleefully with nuclear physics , with Heisenberg and
雷蒙德 仍然 摔跤 兴高采烈地 和 核 物理 , 和 海森堡 和
[ˈʃroʊdɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
Schrodinger and the others .
薛定谔 和 这 其他的 .

雷蒙德仍然兴致勃勃地研究核物理，与海森堡、薛定谔等人进行着研究。

[mɑ:rk] ['ɡlɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæstbɔ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['slaɪdər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɜ:rv] .
Mark gloried in his fastball and his slider and his curve .
标记 光荣的 在 他的 快速球 和 他的 滑块 和 他的 曲线 .

马克对自己的快速球、滑球和曲球引以为豪。

[pɔ:l] [dɔ:bd] ['kænvəs] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɡrenɪt; 'ɡrenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] [flæt] [nɪr] [en] . [waɪ] . [ju:] . ,
Paul daubed canvas merrily in his Greenwich Village flat near N . Y . U . ,
保罗 涂抹 帆布 兴高采烈地在 他的 格林威治 村庄 平坦的 靠近 N : 是 : U : ,

保罗在他位于纽约大学附近格林威治村的公寓里兴高采烈地在画布上作画。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['rɑ:bərt] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [bʊks] .
and even Robert seemed to take delight in keeping books .
和 甚至 罗伯特 似乎 到 拿 喜 在 保持 图书 .

就连罗伯特似乎也乐于记账。

[ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [feɪld] .
Only I had failed .
仅有的 我 有 失败的 .

只有我失败了。

[ˈhɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə][em 'i:] .
History had become repugnant to me .
历史 有 变得 令人厌恶的 到 我 .

历史令我感到厌恶。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [aɪˈti:] .
I was in rebellion against it .
我 曾是 在 叛乱 反对 它 .

我当时是在反抗它。

[aɪ] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [maɪ] [ˈmʌðər] , [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] - [skɔːrn] , [ænd; ənd]
I would disappoint my mother , become the butt of my brothers ' scorn , and
我 会 辜负 我的 母亲 , 变得 这 屁股 的 我的 兄弟 - 轻蔑 , 和
[lɪv; laɪv][ɪn] [dɪˈsper] ,
live in despair ,
居住 在 绝望 ,

我会令母亲失望，成为兄弟们嘲笑的对象，生活在绝望之中。

[ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][hɪˈstɔːriən][ænd; ənd] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
hating the profession of historian and fitted by training for nothing else .
憎恨 这 职业 的 历史学家 和 适配 经过 训练 为了 没有什么 别的 .

讨厌历史学家这个职业，而且接受的训练也只适合这个职业。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [ˈprɪnstən] [ˈsʊmə] [kʌm] [ˈlɔd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][maɪ]
I was graduated from Princeton summa cum laude , a few days after my
我 曾是 毕业 从 普林斯顿 总结 精液 劳德 , 一个 很少 天 后 我的
[ˈtwenti] - [fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] .
twenty - first birthday .
二十 - 第一的 生日 .

在我二十一岁生日后的几天，我从普林斯顿大学以最优等成绩毕业。

[aɪ][ˈwaɪərd] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɔːt] [treɪn] - [ˈtɪkɪts] .
I wired Mother that I was on my way home , and bought train - tickets .
我 有线 母亲 那 我 曾是 在 我的 方式 家 , 和 买 火车 - 门票 .

我发电报告诉母亲我正在回家的路上，并买了火车票。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɡruəlɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][wɪsˈkɑːnsɪn] .
It was a long and grueling journey to Wisconsin .
它 曾是 一个 长的 和 严罚 旅行 到 威斯康星州 .

前往威斯康星州的路途漫长而艰辛。

[aɪ] [spent] [maɪ] [taɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈtraɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɔːlˈtɜːnətɪvz] [ðæt]
I spent my time thinking , trying to choose between the unpleasant alternatives that
我 花费 我的 时间 思维 , 尝试 到 选择 之间 这 令人不快的 替代方案 那
[feɪst] [emˈiː] .
faced me .
面对 我 .

我花时间思考，试图在摆在我面前的那些令人不快的选择中做出决定。

[aɪ][kʊd; kəd] [əˈtempt] [duːˈplɪsəti] , [ˈtelɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
I could attempt duplicity , telling my mother I was still studying history ,
我 可以 试图 表里不一 , 讲述 我的 母亲 我 曾是 仍然 学习 历史 ,

我可以撒谎，告诉母亲我还在学习历史，

[waɪl] [ˈæktʃuəli] [prɪˈpeərɪŋ] [maɪˈself][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [prəˈfe(ə)n] — [ðə; ði] [lɔː] ,
while actually preparing myself for some more attractive profession — the law ,
尽管 实际上 准备 我 为了 一些 更多的 吸引人的 职业 — 这 法律 ,
[pərˈhæps] .
perhaps .
也许 .

与此同时，我其实正在为从事某个更有吸引力的职业做准备——比如法律行业。

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'fes] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æ; ət][wʌns][maɪ] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] , [æsk][hɜ:r; həɹ]
I could confess to her at once my failure of purpose , ask her forgiveness ,
我可以承认到她的一次我的失败的目的 , 问她饶恕 ,

我可以立即向她坦白我的失败，请求她的原谅。

[fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [f'ɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][grænd] [ski:m] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]
for disappointing her and flawing her grand scheme , and try to
为了令人失望她和缺陷她盛大方案 , 和尝试到
[br'gɪn] [ə'freʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [fi:ld] .
begin afresh in another field .
开始重新在其他场地 .

因为让她失望，破坏了她的宏伟计划，所以要尝试在另一个领域重新开始。

[ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rdʒ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [kəm'pelɪŋ] [maɪ'self] ['grɪmli] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
Or I could forge ahead with history , compelling myself grimly to take an
或者我可以锻造前方和 历史 , 引人注目的我阴沉地到 拿 一个
[ˈɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

或者我可以继续研究历史，强迫自己产生兴趣，虽然过程有些艰难。

['kræmpɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪnɪŋ] [maɪ'self][soʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə-z] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] .
cramping and paining myself so that my mother's design would be complete .
抽筋和 绘画我 所以 那 我的 母亲的 设计 会 是 完全的 .

为了完成母亲的设计，我让自己筋疲力尽、疼痛难忍。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pæðz] [tu:; tə] [teɪk] .
None of them seemed desirable paths to take .
没有任何的 他们 似乎 理想 路径 到 拿 .

这些道路似乎都不可取。

[aɪ] [bru:did] ['oʊvər][aɪ 'ti: , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [æprɪ'hensɪv] [baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ]
I brooded over it , and was weary and apprehensive by the time I
我 沉思 超过 它 , 和 曾是 厌倦 和 忧虑 经过 这 时间 我
[ə'raɪvd] [æ; ət][ʼaʊər; ɑ:r][fɑ:rm] .
arrived at our farm .
到达的 在 我们的 农场 .

我反复思量这件事，等我到达农场时，已经疲惫不堪，忧心忡忡。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][mɑ:rk] .
The first of my brothers I saw was Mark .
这 第一的 的 我的 兄弟 我 锯 曾是 标记 .

我见到的第一个兄弟是马克。

[hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
He sat on the front porch of the big house ,
他 卫星 在 这 正面 门廊 的 这 大的 房子 ,

他坐在大房子的前廊上，

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [æ; ət][wʌns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɹ'praɪz] [æz; əz]
reading a book which I recognized at once and with some surprise as
阅读 一个 书 哪个 我 认可 在 一次 和 和 一些 惊喜 作为
[ˈvɔ:lʒəm] [aɪ][ʌv; əv] ['tʃə:tʃɪl] .
Volume I of Churchill .
体积 我 的 丘吉尔 .

我读到一本书，立刻认出它是丘吉尔著作的第一卷，这让我有些惊讶。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][,em 'i:][ænd; ənd] [smaɪld] ['fi:blɪ] .
" **He looked up at me and smiled feebly** .

" 他 看起来 向上 在 我 和 微笑 虚弱地 .
他抬头看着我，勉强笑了笑。

[aɪ] [fraʊnd] .
" **I frowned** .

" 我 皱眉 .
我皱起了眉头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] , [mɑ:rk] .
" **I didn't expect to find you here , Mark** .

" 我 没有 预计 到 寻找 你 这里 , 标记 .
“我没想到会在这里遇到你，马克。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][l'ouk(ə)] [spɔ:rts] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] [breɪvz] [ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kəʊst] [ðɪs]
According to the local sports pages the Braves are playing on the Coast this
根据 到 这 当地的 运动的 页面 这 勇士队 是 玩耍 在 这 海岸 这
[wi:k] .
week .
星期 .
据当地体育版报道，勇士队本周将在沿海地区比赛。

[haʊ] [kʌm] [jʊə(r)] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
How come you're not with them ?

如何 来 你是 不是 和 他们 ?
你怎么没和他们在一起？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜ:rmər] .
" **His voice was a low murmur** .

" 他的 嗓音 曾是 一个 低的 低语 .
他的声音低沉而沙哑。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [geɪv] [,em 'i:][maɪ] [rɪ'li:s] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Because they gave me my release , " he said** .

" 因为 他们 给予 我 我的 发布 , " 他 说 .
“因为他们释放了我,”他说。

" [wʌt] ?
" **What ?**

" 什么 ?
“什么？”

" [hi:; hi][nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He nodded** .

" 他 点头 .
他点了点头。

" [aɪm] [wɔ:ʃt] [ʌp][æt; ət] - .
" **I'm washed up at 21** .

" 我是 洗过 向上 在 - .
“我21岁就过气了。”

[ðeɪ] [meɪd] [,em 'i:][ə; eɪ] [fri:] ['eɪdʒənt] ;
They made me a free agent ;

他们 制成 我 一个 自由的 代理人 ;
他们让我成为自由球员；

[ðæt] [mi:nz] [aɪ][kæn; kən] [hʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ]['eni] [ti:m] [ðæt] ['wɒnts][,em 'i:] . " **that means I can hook up with any team that wants me** . "

那 方法 我 能 钩 向上 和 任何 团队 那 想要 我 . "
这意味着我可以加入任何想要我的球队。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] [brɪ'fɔːr] ['ɔːfərəɪŋ] [jɔːr'self] [ə'raʊnd] ?
" And you're just taking a little rest before offering yourself around ?
" 和 你是 只是 采取 一个 小的 休息 前 提供 你自己 大约 ?
“你只是想在四处奔走之前稍微休息一下吗？ ”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [aɪm] [θruː] .
" I'm through .
" 我是 通过 .
我完了。

[kə'pʊt] .
Kaput .
卡特 .
完蛋了。

[ˈhæəri] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][stænd] ['beɪsbɔːl] .
Harry , I just can't stand baseball .
哈里 , 我 只是 不能 站立 棒球 .
哈里，我就是受不了棒球。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['stuːpɪd] [geɪm] .
It's a silly , stupid game .
它是 一个 愚蠢的 , 愚蠢的 游戏 .
这游戏太傻太蠢了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd][aʊt][ðər; ðər][ɪn] ['bægi] ['nɪkərz] [ænd; ənd]
You know how many times I had to stand out there in baggy knickers and
你 知道 如何 许多 时代 我 有 到 站立 出去 那里 在 宽松的 短裤 和
[θroʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hɔːshaɪd] [æt; ət][sʌm; səm][dʒɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːz] ?
throw a bit of horsehide at some jerk with a club in his paws ?
扔 一个 少量 的 马皮 在 一些 混蛋 和 一个 俱乐部 在 他的 爪子 ?
你知道我多少次穿着宽松的内裤站在外面，用马皮扔向某个爪子里拿着棍子的混蛋吗？

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ['hʌndrəd] - ['fɪfti] [taɪmz][ə; eɪ] [geɪm] , ['evri] [fɔːr] [deɪz] .
A hundred , hundred - fifty times a game , every four days .
一个 百 , 百 - 五十 时代 一个 游戏 , 每一个 四 天 .
每场比赛一百到一百五十次，每四天一次。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?
为了什么？

[wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
What the hell does it all mean ?
什么 这 地狱 做 它 全部 意思是 ?
这一切到底意味着什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['bɔːðər] ?
Why should I bother ?
为什么 应该 我 打扰 ?
我为什么要费这个劲？

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a strange gleam in his eyes .
" 那里 曾是 一个 奇怪的 闪耀 在 他的 眼睛 .
“他的眼中闪过一丝异样的光芒。”

[aɪ] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] ['mʌðər] ? "
I said , " Have you told Mother ? "
我 说 , " 有 你 讲述 母亲 ? "

我说：“你告诉妈妈了吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [der] !
" I don't dare !
" 我 不 敢 !

我不敢！

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm][ɑːn] [liːv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
She thinks I'm on leave , or something .
她 思考 我是 在 离开 , 或者 某物 .

她以为我在休假什么的。

['hæri] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] — "
Harry , how can I tell her — "
哈里 , 如何 能 我 告诉 她 — "

哈利，我该怎么告诉她——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['briːfli] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌdɪsɪn'tʃəntmənt] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" Briefly , I told him of my own disenchantment with history .
" 简要地 , 我 讲述 他 的 我的 自己的 幻灭 和 历史 .

“我简单地向他讲述了我对历史的失望。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈmjuːtʃuəli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][naɪt][ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑːr]
We were mutually delighted to learn that we were not alone in our
我们 是 相互 高兴极了 到 学习 那 我们 是 不是 独自的 在 我们的
[ə'flɪk(ə)n] .
affliction .
痛苦 .

得知我们并非唯一遭受这种痛苦的人，我们都非常高兴。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ]['sjuːtkeɪsɪz] , ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [went] [ɪn'saɪd] .
I picked up my suitcases , scrambled up the steps , and went inside .
我 挑选 向上 我的 行李箱 , 打乱 向上 这 步骤 , 和 去 里面 .

我拎起行李箱，爬上台阶，走了进去。

['dju(:)ɪ] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːm] [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] .
Dewey was cleaning up the common room as I passed through .
杜威 曾是 打扫 向上 这 常见的 房间 作为 我 通过了 通过 .

我路过时，杜威正在打扫公共休息室。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][hə'loʊ] ['glʌmli] .
He nodded hello glumly .
他 点头 你好 闷闷不乐地 .

他闷闷不乐地点了点头，打了个招呼。

[aɪ] [sed] , " ['haʊz] [ðə; ði] [tuːθ] [treɪd] ?
I said , " How's the tooth trade ?
我 说 , " 怎么样 这 齿 贸易 ?

我说：“牙齿交易怎么样？”

" [hiː; hi] [wɜːrɪ] [ænd; ənd] [gleɪd] [æt; ət][,em 'iː] ['vɪfəsli] .
" He whirled and glared at me viciously .
" 他 旋转 和 怒目而视 在 我 恶毒地 .

他猛地转身，恶狠狠地瞪着我。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
" **Something wrong ?**
" 某物 错误的 ?

“有事吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪv] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ] [fɔ:r] ['dent(ə)l] [sku:lz] , ['hæri] . "
" **I've been accepted by four dental schools , Harry .** "
" 我已经 到过 公认 经过 四 牙科 学校 , 哈里 . "

“哈里，我已经收到四所牙科学校的录取通知书了。”

" [ɪz] [ðæt] ['eni] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['mɪzəri] ?
" **Is that any cause for misery ?**
" 是 那 任何 原因 为了 苦难 ?

“这难道是痛苦的理由吗？”

" [hi:; hi][let][ðə; ði] [bru:m] [dra:p] , [wɔ:kt] ['ʊvər][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
" **He let the broom drop , walked over to me , and whispered** ,
" 他 让 这 扫帚 降低 , 步行 超过 到 我 , 和 低声说道 ,

他扔下扫帚，走到我跟前，低声说道：

" [aɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] ['mʌðər] [ðɪs] .
" **I'll murder you if you tell Mother this** .
" 患病的 谋杀 你 如果 你 告诉 母亲 这 .

“你要是告诉妈妈这件事，我就杀了你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [maɪ][laɪf] [pʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][faʊl] - [smelɪŋ] ['ɔ:rəl] ['kævɪtɪz]
But the thought of spending my life poking around in foul - smelling oral cavities
但 这 想法 的 开支 我的 生活 戳 大约 在 犯规 - 闻起来 口服 空腔
['sɪkənz] [em 'i:] .
sickens me .
令人作呕 我 .

但一想到要终其一生在散发着恶臭的口腔里摸索，我就感到恶心。

['sɪkənz] . "
Sickens . "
令人作呕 . "

令人作呕。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — "
" **But I thought** — "
" 但 我 想法 — "

“但我当时想——”

" [jeə] .
" **Yeah** .
" 是的 .

“是的。”

[ju:; jʊ] [θɔ:t] .
You thought .
你 想法 .

你以为呢？

[ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:][sɔ:ft] ;
You've got it soft ;
你已经 得到 它 柔软的 ;

你把它弄得很软；

[jʊː; jʊ][dʒʌst] [niːd] [tuː; tə][dig] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˌriːəˈreɪndʒ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ]
you just need to dig books out of the library and rearrange what they say
你 只是 需要 到 挖 图书 出去 的 这 图书馆 和 重新排列 什么 他们 说
[ænd; ənd][kɔːl][aɪ ˈtiː] [nuː] [ˈriːsɜːrtʃ] .
and call it new research .
和 称呼 它 新的 研究 .

你只需要从图书馆里翻出一些书，重新排列一下里面的内容，然后就称之为新的研究成果。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [drɪl] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [plʌg] [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɔːpt] .
I have to drill and clean and fill and plug and — " He stopped .
我 有 到 钻头 和 干净的 和 充满 和 插头 和 — " 他 停止 .
“我得钻孔、清理、填充、堵塞，然后——”他停了下来。

" [ˈhæri] , [aɪ] [kɪl] [jʊː; jʊ] [ɪf] [jʊː; jʊ] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .
" Harry , I'll kill you if you breathe a word of this .
" 哈里 , 患病的 杀 你 如果 你 呼吸 一个 单词 的 这 .
“哈利，你要是敢把这件事说漏嘴，我就杀了你。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd] .
I don't want Mother to know that I didn't come out the way she wanted .
我 不 想 母亲 到 知道 那 我 没有 来 出去 这 方式 她 通缉 .
我不想让妈妈知道我的出生方式和她预想的不一樣。

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][mɑːrk] — [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][mɑːrk] , [fɔːr; fər]
" I repeated what I had said to Mark — and told him about Mark , for
" 我 重复 什么 我 有 说 到 标记 — 和 讲述 他 关于 标记 , 为了
[gʊd] [ˈmeʒər] .
good measure .
好的 措施 .
“我把对马克说的话又重复了一遍——为了保险起见，我还告诉了他一些关于马克的事情。”

[ðen] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ruːm] .
Then I made my way upstairs to my old room .
然后 我 制成 我的 方式 楼上 到 我的 老的 房间 .
然后我上楼回到了我以前的房间。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈlɪftɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .
I felt a burden lifting from me ; I was not alone .
我 毛毡 一个 负担 举重 从 我 ; 我 曾是 不是 独自的 .
我感到如释重负；我不再孤单。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðərz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
At least two of my brothers felt the same way .
在 至少 二 的 我的 兄弟 毛毡 这 相同的 方式 .
我的兄弟中至少有两个也有同样的感受。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst] [ˈrebəlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I wondered how many more were at last rebelling against the disciplines of a
我 想知道 如何 许多 更多的 是 在 最后的 反叛 反对 这 学科 的 一个
[ˈlaɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .
我想知道，最终还有多少人开始反抗他们一生所受的约束。

[pʊr] [ˈmʌðər] , [aɪ] [θɔːt] !
Poor Mother , I thought !
贫穷的 母亲 , 我 想法 !
可怜的母亲，我想！

[pʊr] [ˈmʌðər] !
Poor Mother !
贫穷的 母亲 !
可怜的母亲！

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][held] [ðæt] [naɪt] .
Our first family council of the summer was held that night .
我们的 第一的 家庭 理事会 的 这 夏天 曾是 握住 那 夜晚 .
当晚，我们召开了夏季第一次家庭会议。

[ˈsti:vən] [ænd; ənd] [sɔːl] [wɜːr; wər][ðə; ði][ləst][tuː; tə] [əˈraɪv] , [ˈsti:vən] [rɪˈsplendənt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Stephen and Saul were the last to arrive , Stephen resplendent in his
史蒂芬 和 扫罗 是 这 最后的 到 到达 , 史蒂芬 灿烂 在 他的
[əˈnæpəlɪs] [gɑːrb] ,
Annapolis garb ,
安纳波利斯 外衣 ,
史蒂芬和扫罗最后到达，史蒂芬身着安纳波利斯军服，显得格外耀眼。

[sɔːl] [krɪsp] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪf] - [bækt] [frʌm; frəm] [west] [pɔɪnt] .
Saul crisp - looking and stiff - backed from West Point .
扫罗 脆 - 寻找 和 僵硬的 - 支持的 从 西方 观点 .
索尔身材挺拔，精神矍铄，来自西点军校。

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈwæŋɡl] [əˈpɔɪntmənts] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] .
Mother had worked hard to wangle appointments for those two .
母亲 有 工作 难的 到 旺乐 预约 为了 那些 二 .
母亲费了好大劲才为那两个人安排好预约。

[wiː; wi][sæt] [əˈraʊnd][ðə; ði][bɪɡ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃæt] .
We sat around the big table and chatted .
我们 卫星 大约 这 大的 桌子 和 聊天 .
我们围坐在大桌子旁聊天。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ˈmʌðər] [toʊld][juː ˈes] , [hæd; həd] [ˈendɪd] .
The first phase of our lives , Mother told us , had ended .
这 第一的 阶段 的 我们的 生活 , 母亲 讲述 我们 , 有 结束 .
母亲告诉我们，我们人生的第一阶段已经结束了。

[naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈlɪmɪneri] [edʒuˈkeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [kəmˈpli:t] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [ʌndərˈteɪk]
Now , our preliminary educations were complete , and we would undertake
现在 , 我们的 初步的 教育 是 完全的 , 和 我们 会 承担
[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][step] [tɔːrdz] [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeʃənz] ,
the final step towards our professions ,
这 最终的 步 向 我们的 职业 ,
现在，我们的初步教育已经完成，我们将迈出通往职业生涯的最后一步。

[ðoʊz] [ʌv; əv][juː ˈes] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈentərd] [ðəm; ðəm] .
those of us who had not already entered them .
那些 的 我们 WHO 有 不是 已经 进入 他们 .
我们这些尚未进入其中的人。

[ˈmʌðər] [lʊkt] [ˈreɪdiənt][ðæt] [ˈiːvniŋ] , [tɔːl] , [ˌenərˈdʒetɪk] , [hɜːr; hər] [waɪt] [her] [kraːpt] [ˈmæniʃli]
Mother looked radiant that evening , tall , energetic , her white hair cropped mannishly
母亲 看起来 辐射状 那 晚上 , 高的 , 精力充沛 , 她 白色的 头发 裁剪 男子气概地
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,
那天晚上，母亲容光焕发，身材高挑，精神矍铄，一头白发剪得像男人的短发。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈθɜːrti] - [wʌn] [ˈstræpɪŋ] [sʌnz] .
as she sat about the table with her thirty - one strapping sons .
作为 她 卫星 关于 这 桌子 和 她 三十 - 一 捆绑 儿子们 .
她和她三十一个身强力壮的儿子围坐在桌旁。

[aɪ] ['envid] [ænd; ənd] ['pitid] [hɜ:r; həɹ] : ['envid] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [swi:t] [sə'renəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
I envied and pitied her : envied her for the sweet serenity of her
我 令人羡慕 和 可怜的 她 : 令人羡慕 她 为了 这 甜的 宁静 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ;

我既羡慕她又怜悯她：羡慕她生活宁静祥和，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'si:did] [soʊ][ɪn'eksərəbli][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [swɜ:rv] [tɔ:rd] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv]
which had proceeded so inexorably and without swerve toward the goal of
哪个 有 继续 所以 无情地 和 没有 急转弯 朝向 这 目标 的
[hɜ:r; həɹ] [ɪk'sperɪmənt] ,
her experiment ,
她 实验 ;

她的实验进展得如此坚定不移，毫不偏离目标，

[ænd; ənd] ['pitid] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [di'sɪ'lu:ʒənɪŋ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and pitied her for the disillusioning that awaited her .
和 可怜的 她 为了 这 令人失望 那 等待中 她 :

并同情她即将面临的幻灭。

[fɔ:r; fəɹ][mɑ:rk][ænd; ənd]['dju(:)i] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['feɪljɜ:z] [ɪn][ðə; ði][kra:p] .
For Mark and Dewey and I were not the only failures in the crop .
为了 标记 和 杜威 和 我 是 不是 这 仅有的 失败 在 这 庄稼 :

因为马克、杜威和我并不是这届作物中唯一的失败者。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [dɪ'skri:t] [ɪn'kwæɪəɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
I had made discreet enquiries , during the day .
我 有 制成 慎重 查询 , 期间 这 天 :

白天，我曾秘密打听过。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['æntəni] [fəʊnd] ['lɪtərəri] ['krɪtɪsɪzəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jæm] ,
I learned that Anthony found literary criticism to be a fraud and a sham ,
我 学习 那 安东尼 成立 文学 批评 到 是 一个 欺诈罪 和 一个 假 ,

我了解到安东尼认为文学批评是骗局和虚假的。

[ðæt] [pɔ:l] [nu:] ['klɪrli] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['tælənt][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] ([ænd; ənd] , ['ɔ:lsoʊ] ,
that Paul knew clearly he had no talent as a painter (and , also ,
那 保罗 知道 清楚地 他 有 不 天赋 作为 一个 画家 (和 , 还 ,

保罗很清楚自己没有绘画天赋（而且，

[ðæt] ['veri] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempɜ:,əri:z] [dɪd] ['i:ðər]) , [ðæt] ['rɑ:bəɹt] ['bɪtərli] [ri'zentɪd] [ə; eɪ]
that very few of his contemporaries did either) , that Robert bitterly resented a
那 非常 很少 的 他的 同时代人 做过 任何一个) , 那 罗伯特 苦涩地 怨恨 一个
[kə'ɪrɪ] [ʌv; əv] ['bʊkki:pɪŋ] ,
career of bookkeeping ,
职业 的 簿记 ,

（他的同时代人中很少有人这样做），罗伯特对簿记工作感到非常不满。

[ðæt] [pi'ænəʊ] - ['pleɪŋ] [hɜ:rt]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['fɪŋgəɹz] , [ðæt] [klɔ:d] [hæd; həd][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti]
that piano - playing hurt George's fingers , that Claude had had difficulty
那 钢琴 - 玩耍 伤害 乔治的 手指 , 那 克劳德 有 有 困难
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:ʊn] - [def] ,
with his composing because he was tone - deaf ,
和 他的 构成 因为 他 曾是 语气 - 聋 ,

弹钢琴伤到了乔治的手指，克劳德因为五音不全而作曲困难。

[ðæt] [ðə; ði][dʒɜ:rnə'lɪstɪk][graɪnd][wʌz; wəz] [tu:] ['strenjuəs] [fɔ:r; fəɹ]['dʒoʊnəs] ,
that the journalistic grind was too strenuous for Jonas ,
那 这 新闻 研磨 曾是 也 费力的 为了 乔纳斯 ,

乔纳斯觉得新闻工作的繁重工作太累了。

[ðæt] [dʒɑ:n] [lɒŋd] [tu:; tə][kwɪt][ðə; ði][semə'neɪ.i.əl][laɪf][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɔ:lɪŋ] ,
that John longed to quit the seminary life because he had no calling ,
那 约翰 渴望 到 辞职 这 神学院 生活 因为 他 有 不 呼叫 ,
约翰渴望离开神学院生活, 因为他没有蒙召。

[ðæt] ['ælbərt] [heɪtɪd] [ðə; ði][ʌn'sɜ:rt(ə)n][bəu'hi:mjənɪzəm][ʌv; əv][æn; ən] ['æktɜ:z] [laɪf] —
that Albert hated the uncertain bohemianism of an actor's life —
那 阿尔伯特 憎恨 这 不确定 波西米亚主义 的 一个 演员的 生活 —
阿尔伯特厌恶演员生活中那种不确定、波西米亚式的生活方式——

[wi:; wi]['sɜ:kjəleɪtəd, 'sɜ:kjəleɪtɪd] ,
We circulated ,
我们 流通 ,
我们进行了传播,
[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ['reɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] ['sprəʊtɪd] [ɪn]
all of us raising for the first time the question that had sprouted in
全部 的 我们 提高 为了 这 第一的 时间 这 问题 那 有 发芽 在
[ʼaʊər; ɑ:r][maɪndz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['sevrəl] ['jɪrz] .
our minds during the past several years .
我们的 思想 期间 这 过去的 一些 年 .
我们所有人第一次提出了这个问题, 这个问题在我们心中酝酿了好几年。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] ['dɑ:nə] ['mɪtʃəlz] [sʌnz] [keəd] [fɔ:r; fər]
I made the astonishing discovery that not one of Donna Mitchell's sons cared for
我 制成 这 惊人 发现 那 不是 一 的 唐娜 米切尔的 儿子们 关心 为了
[ðə; ði] [kə'rɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
the career that had been chosen for him .
这 职业 那 有 到过 选定 为了 他 .
我发现了一个令人震惊的事实: 唐娜·米切尔的儿子们没有一个喜欢别人为他们选择的职业。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [flɑ:p] .
The experiment had been a resounding flop .
这 实验 有 到过 一个 高亢 失败 .
这项实验彻底失败了。

[leɪt] [ðæt] ['i:vɪŋ] , [æftər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [wi:; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] ,
Late that evening , after Mother had gone to bed , we remained together ,
晚的 那 晚上 , 后 母亲 有 已消失 到 床 , 我们 剩余 一起 ,
[dɪ'skʌsɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [prɪ'dɪkəmənt] .
discussing our predicament .
讨论 我们的 困境 .
那天晚上很晚了, 母亲上床睡觉后, 我们仍然待在一起, 讨论我们面临的困境。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [tel] [hɜ:r; hər] ?
How could we tell her ?
如何 可以 我们 告诉 她 ?
我们该怎么告诉她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:r; hər] ['laɪfs] [wɜ:rk] ?
How could we destroy her life's work ?
如何 可以 我们 破坏 她 生活的 工作 ?
我们怎么能毁掉她毕生的心血呢?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi][kəm'pel] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ʌn'endɪŋ] ['drʌdʒəri] ?
And yet , how could we compel ourselves to lives of unending drudgery ?
和 然而 , 如何 可以 我们 迫使 我们自己 到 生活 的 无尽的 苦役 ?
然而, 我们又怎能强迫自己过上无休止的苦役生活呢?

['rɑ:bərt] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ['stʌdɪ] [endʒɪ'nɪrɪŋ] ; ['bəri] , [tu:; tə] [raɪt] .
Robert wanted to study engineering ; Barry , to write .
罗伯特 通缉 到 学习 工程 ; 巴里 , 到 写 .
罗伯特想学工程学; 巴里想写作。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd][aɪ] [kæəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [lɔː] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
I realized I cared much more for law than for history ,
我 已实现 我 关心 很多 更多的 为了 法律 比 为了 历史 ,
我意识到我更喜欢法律而不是历史。

[waɪl] [ˈlenərd] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [lɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] .
while Leonard longed to exchange law for the physical sciences .
尽管 伦纳德 渴望 到 交换 法律 为了 这 身体的 科学 .
而伦纳德则渴望放弃法律，转而从事自然科学研究。

[dʒeɪmz] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈbæŋkər] - [mɑːŋˈkeɪ] , [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ˈpɑːlətɪks] .
James , our banker - manque , much preferred politics .
詹姆斯 , 我们的 银行家 - 渴望 , 很多 首选 政治 .
詹姆斯，我们这位准银行家，更喜欢从政。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ ˈtiː] [went] , [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] ([huː] [kleɪmd] [faɪv] [ˈrɒbəriːz] , [ə; eɪ] [reɪp] ,
And so it went , with Richard (who claimed five robberies , a rape ,
和 所以 它 去 , 和 理查德 (WHO 声称 五 抢劫 , 一个 强奸 ,
事情就是这样，理查德（他声称犯有五起抢劫案和一起强奸案）

[ænd; ænd][ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [pɪkt] [ˈpɑːkəts]) [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ænd; ænd]
and innumerable picked pockets) pouring out his desire to settle down and
和 无数 挑选 口袋) 浇注 出去 他的 欲望 到 定居 向下 和
[lɪv; laɪv] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][æŋ; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfɑːrmər] .
live within the law as an honest farmer .
居住 之内 这 法律 作为 一个 诚实的 农民 .
以及无数的扒手) 倾诉了他想要安定下来，做一个诚实的农民，守法生活的愿望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pəˈθetɪk] .
It was pathetic .
它 曾是 可怜的 .
真是可悲。

[ˈsʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpraɪˌbləm][ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [fəˈrenzɪk] [wei] , [ˈlenərd] [sed] , " [hɪəz] [ˈaʊər; ɑːr]
Summing up the problem in his neat forensic way , Leonard said , " Here's our
求和 向上 这 问题 在 他的 整洁的 法医 方式 , 伦纳德 说 , " 这里是 我们的
[dɪˈlemə] :
dilemma :
困境 :

伦纳德用他那条条框框、条理清晰的分析方式总结了这个问题，他说：“这就是我们面临的困境：

[duː][wiː; wi][ɔːl] [kiːp] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ænd][ˈruːɪn][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ,
do we all keep quiet about this and ruin our lives ,
做 我们 全部 保持 安静的 关于 这 和 废墟 我们的 生活 ,
我们是否都应该对此保持沉默，最终毁掉自己的人生？

[ɔːr][duː][wiː; wi] [spiːk] [ʌp][ænd; ænd][ˈruːɪn] [ˈmʌðəz] [ɪkˈsperɪmənt] ? "
or do we speak up and ruin Mother's experiment ? "
或者 做 我们 说话 向上 和 废墟 母亲的 实验 ? "
还是我们应该大声疾呼，破坏母亲的实验？

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz][ɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] , " [sɔːl] [sed] .
" **I think we ought to continue as is , for the time being , " Saul said** .
" 我 思考 我们 应该 到 继续 作为 是 , 为了 这 时间 存在 , " 扫罗 说 .
“我认为我们暂时应该继续维持现状，”索尔说。

" [pərˈhæps] [ˈmʌðər] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
" **Perhaps Mother will die in the next year or two** .
" 也许 母亲 将要 死 在 这 下一个 年 或者 二 .
“或许母亲会在未来一两年内去世。”

[wiː; wi][kæn; kən][stɑ:rt][ˈʊvər] [ðen] . "
We can start over then . "

我们 能 开始 超过 然后 . "

那我们可以重新开始。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [daɪ] ?
" Perhaps she doesn't die ?
" 也许 她 不 死 ?

“或许她不会死？ ”

" ['edwərd] ['wɑ:ntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" Edward wanted to know .
" 爱德华 通缉 到 知道 .

爱德华想知道。

" [ʃiːz] [tʌf] [æz; əz][neɪlz] .
" She's tough as nails .
" 她是 艰难的 作为 指甲 .

她非常坚强。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [læst] [ə'nʌðər] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ɔ:r][ˈi:v(ə)n] ['fɔ:rti] ['jɪrz] . "
She may last another twenty or thirty or even forty years . "
她 可能 最后的 其他 二十 或者 三十 或者 甚至 四十 年 . "

她或许还能再活二三十年，甚至四五十年。

" [ænd; ənd][wɪə(r)][pæst] ['twenti] - [wʌn] [ɔ:'redi] , " [ri'mɑ:kt] ['reɪmənd] .
" And we're past twenty - one already , " remarked Raymond .
" 和 是 过去的 二十 - 一 已经 , " 评论 雷蒙德 .

“我们已经过了二十一岁了，”雷蒙德说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [hæŋ] [ɑ:n] [tuː] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [wʌt] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] , ['ɪtl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" If we hang on too long at what we're doing , it'll be too late to change .
" 如果 我们 悬挂 在 也 长的 在 什么 是 正在做 , 它将 是 也 晚的 到 改变 .

“如果我们坚持做我们正在做的事情太久，那就太晚了，无法改变了。”

[juː; jʊ][kɑ:nt][stɑ:rt] ['stʌdiɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['θɜ:rti] - [faɪv] . "
You can't start studying for a new profession when you're thirty - five . "
你 不能 开始 学习 为了 一个 新的 职业 什么时候 你是 三十 - 五 . "

你不可能在35岁的时候才开始学习新的职业。

" ['meɪbi] [wi:l] [get][tuː; tə][laɪk] [wʌt] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] , [baɪ] [ðen] , " [sə'dʒestɪd] ['deɪvɪd] ['hoʊpfəli] .
" Maybe we'll get to like what we're doing , by then , " suggested David hopefully .
" 或许 出色地 得到 到 喜欢 什么 是 正在做 , 经过 然后 , " 建议 大卫 希望 .

“也许到那时我们会喜欢上我们正在做的事情，”大卫满怀希望地说道。

" [dɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvis] ['ɪznt][æz; əz][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ'd] [seɪ] — "
" Diplomatic service isn't as bad as all that , and I'd say — "
" 外交 服务 不是 作为 坏的 作为 全部 那 , 和 ID 说 — "

“外交工作并没有那么糟糕，而且我觉得——”

" [wʌt] [ə'baʊt][,em 'iː] ?
" What about me ?
" 什么 关于 我 ?

“关于我的什么？”

" [pɔ:l] [jelpt] .
" Paul yelped .
" 保罗 尖叫 .

保罗惊叫了一声。

" [aɪ][kɑ:nt] [peɪnt][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] [peɪnt] .
" I can't paint and I know I can't paint .
" 我 不能 画 和 我 知道 我 不能 画 .

“我不会画画，我知道我不会画画。”

[aɪv] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][stɑ:r'veɪ(ə)n] [ə'hed] [ʌv; əv][,em 'i:] [ən'les] [aɪ][waɪz] [ʌp][ænd; ənd][get][ɪntu:]
I've got nothing but starvation ahead of me unless I wise up and get into
我已经 得到 没有什么 但 饥饿 前方 的 我 除非 我 明智的 向上 和 得到 进入
['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
business in a hurry .
商业 在 一个 匆忙 .

如果我再不醒悟过来，赶紧做点生意，我的未来就只有挨饿了。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə] [ki:p] ['mesɪŋ] [ʌp] [gʊd] [waɪt] ['kænvəs][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? "
You want me to keep messing up good white canvas the rest of my life ? "
你 想 我 到 保持 胡闹 向上 好的 白色的 帆布 这 休息 的 我的 生活 ? "
你想让我余生都继续糟蹋洁白的画布吗？

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][wɜ:rk] , " [sed] ['bæri] , [ɪn][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)] [vɔɪs] , " [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] .
" **It won't work** , " **said Barry** , **in a doleful voice** , " **We'll have to tell her** .
" 它 惯于 工作 , " 说 巴里 , 在 一个 悲伤的 嗓音 , " 出色地 有 到 告诉 她 .
“这行不通，”巴里悲伤地说，“我们得告诉她。”

" ['dʌɡləs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Douglas shook his head** .
" 道格拉斯 摇晃 他的 头 .

道格拉斯摇了摇头。

" [wi:; wi][kɑ:nt][du:] [ðæt] .
" **We can't do that** .
" 我们 不能 做 那 .

我们不能那样做。

[ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ʃi:l] [du:] .
You know just what she'll do .
你 知道 只是 什么 亮 做 .

你知道她会怎么做。

[ʃi:l] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʌmp'ti:n] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [noʊts] [ʃi:z] [meɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] ,
She'll bring down the umpteen volumes of notes she's made on this experiment ,
亮 带来 向下 这 无数个 卷 的 笔记 她是 制成 在 这 实验 ,
她会带来她为这项实验所做的无数卷笔记。

[ænd; ənd][æsk][ju: 'es] [ɪf] [wɪə(r)]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][let][aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t] . "
and ask us if we're going to let it all come to naught . "
和 问 我们 如果 是 去 到 让 它 全部 来 到 零 . "
问问我们，难道我们要让这一切付诸东流吗？

" ['hi:z] [raɪt] , " ['ælbərt] [sed] .
" **He's right** , " **Albert said** .
" 他是 正确的 , " 阿尔伯特 说 .

“他说得对，”阿尔伯特说。

" [aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [si:n] [naʊ] .
" **I can picture the scene now** .
" 我 能 图片 这 场景 现在 .

“我现在能想象出当时的场景了。”

[ðə; ði][bɪɡ][ɔ:rgən] - [paɪp] [vɔɪs] ['blæstɪŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði][ækju:'zeɪʃənz]
The big organ - pipe voice blasting us for our lack of faith , **the accusations**
这 大的 器官 - 管道 嗓音 爆破 我们 为了 我们的 缺少 的 信仰 , 这 指控
[ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] — "
of ingratitude — "
的 忘恩负义 — "

那洪亮的管风琴声斥责我们缺乏信仰，指责我们忘恩负义——

" [ɪnˈgrætɪtʊ:d] ?
" **Ingratitude** ?
" 忘恩负义 ?

“忘恩负义？”

" ['wɪljəm] ['fəʊtɪd] .
" **William shouted** .
" 威廉 喊叫 .

威廉喊道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['twɪstɪd] [juː 'es][ænd; ənd] [pʊʃt] [juː 'es][ænd; ənd][mɔʊldɪd][juː 'es] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
" **She twisted us and pushed us and molded us without asking our**
" 她 扭曲 我们 和 推动 我们 和 模制 我们 没有 问 我们的
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

“她未经我们允许就扭曲我们、推搡我们、塑造我们。”

[hel] , [ʃiː; ʃɪ] [kri'eɪtɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['læbrətɔːrɪ] [trɪks] .
Hell , she created us with her laboratory tricks .
地狱 , 她 创建 我们 和 她 实验室 技巧 .

见鬼，她用实验室里的那些小伎俩创造了我们。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['zɑːmbiːz] [aʊt] [ʌv; əv][juː 'es] . "
But that didn't give her the right to make zombies out of us . "
但 那 没有 给 她 这 正确的 到 制作 僵尸 出去 的 我们 . "

但这并不意味着她有权把我们变成行尸走肉。

" [stɪl] , " ['mɑːrtɪn] [sed] , " [wiː; wi] [kɑːnt][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪts] [ɔːl]
" **Still , " Martin said , " we can't just go to her and tell her that it's all**
" 仍然 , " 马丁 说 , " 我们 不能 只是 去 到 她 和 告诉 她 那 它是全部
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .

“但是,”马丁说,“我们不能直接去告诉她一切都结束了。”

[ðə; ði] [ʌːk] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] . "
The shock would kill her . "
这 震惊 会 杀 她 . "

冲击会要了她的命。

" [wel] ? " ['rɪtʃəd] [æskt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['fɑːləʊd] .
" **Well ? " Richard asked in the silence that followed** .
" 出色地 ? " 理查德 问 在 这 沉默 那 随后 .

“怎么样？”理查德打破了沉默问道。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **What's wrong with that ?**
" 是什么 错误的 和 那 ?

“这有什么问题吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [noʊ][wʌn][spəʊk] .
" **For a moment , no one spoke** .
" 为了 一个 片刻 , 不 一 辐 .

“一时间，没有人说话。”

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ; [wiː; wi] [hɜːrd] ['fʊtsteps] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
The house was quiet ; we heard footsteps descending the stairs .
这 房子 曾是 安静的 ; 我们 听到 脚步声 下降 这 楼梯 .

房子里很安静；我们听到楼梯上传来脚步声。

[wiː; wi] [froʊz] .
We froze .
我们 冻住了 .

我们吓呆了。

[ˈmʌðər] [əˈpɪrd] , [æn; ən] [ɪmˈpɪriəl] [ˈfɪɡjər] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈhaʊskoʊt] .
Mother appeared , an imperial figure even in her old housecoat .
母亲 出现 , 一个 帝国 数字 甚至 在 她 老的 睡袍 .
母亲出现了, 即使穿着旧睡袍, 也显得雍容华贵。

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræktɪt] [daʊn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [buːmd] .
" You boys are kicking up too much of a racket down here , " she boomed .
" 你 男孩们 是 踢 向上 也 很多 的 一个 球拍 向下 这里 , " 她 蓬勃发展 .
“你们这些小子在下面太吵闹了!”她大声说道。

" [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [ˈʌðər] [əˈɡen] [ˈæftər][ə; eɪ] [jɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [maɪ] [sliːp]
" I know you're glad to see each other again after a year , but I need my sleep .
" 我 知道 你是 高兴的 到 看 每个 其他 再次 后 一个 年 , 但 我 需要 我的 睡觉 .
.
.
.

我知道你们很高兴时隔一年再次见面, 但我需要睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ˌʌpˈsterz] [əˈɡen] .
" She turned and strode upstairs again .
" 她 转向 和 大步走 楼上 再次 .

她转身大步走上楼去。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [slæm] [ʃʌt] .
We heard her bedroom door slam shut .
我们 听到 她 卧室 门 猛击 关闭 .

我们听到她卧室的门砰地一声关上了。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ten] - [jɪr] - [ˈoʊldz] [əˈɡen] , [ˈdɪlɪdʒəntli] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
For an instant we were all ten - year - olds again , diligently studying our
为了 一个 立即的 我们 是 全部 十 - 年 - 老 再次 , 勤勉地 学习 我们的
[bʊks] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmʌðə-z] [dɪsˈpleɪʒər] .
books for fear of Mother's displeasure .
图书 为了 害怕 的 母亲的 不满 .

那一刻, 我们仿佛又回到了十岁, 为了不让妈妈生气, 认真地学习。

[aɪ] [ˈmoɪsnd] [maɪ][lɪps] .
I moistened my lips .
我 湿润 我的 嘴唇 .

我润了润嘴唇。

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] .
" Well ? " I asked .
" 出色地 ? " 我 问 .

“怎么样?”我问。

" [aɪ][kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][voʊt][ɑːn] [ˈrɪtʃ-dz] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .
" I call for a vote on Richard's suggestion .
" 我 称呼 为了 一个 投票 在 理查德的 建议 .

我提议对理查德的建议进行投票表决。

" [ˈmɑːrtɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkemɪst] , [prɪˈperd] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈdɔːnəldz] [ˈmedɪk(ə)l][ədˈvaɪs][æz; əz]
" Martin , as a chemist , prepared the drink , using Donald's medical advice as
" 马丁 , 作为 一个 化学家 , 准备 这 喝 , 使用 唐纳德的 医疗的 建议 作为
[hɪz; ɪz] [ɡaɪd] .
his guide .
他的 指导 .

“马丁作为一名化学家, 根据唐纳德的医疗建议配制了这种饮料。

[sɔ:l] , ['sti:vən] , [ænd; ənd] ['reimənd] [dʌg][ə; eɪ] [greɪv] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
Saul , Stephen , and Raymond dug a grave , in the woods at the back of
扫罗 , 史蒂芬 , 和 雷蒙德 挖 一个 严重 , 在 这 树林 在 这 后退 的
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɑ:pərti] .
our property :
我们的 财产 .

索尔、斯蒂芬和雷蒙德在我们房产后面的树林里挖了一个坟墓。

[ˈdʌgləs] [ænd; ənd][mɑ:rk] [bɪlt] [ðə; ði][ˈkɔ:fɪn] .
Douglas and Mark built the coffin .
道格拉斯 和 标记 建造 这 棺材 .

道格拉斯和马克制作了棺材。

[ˈrɪtʃəd] , [ˈendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkrɪmɪn(ə)l] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]
Richard , ending his criminal career with a murder to which we were all
理查德 , 结束 他的 刑事 职业 和 一个 谋杀 到 哪个 我们 是 全部
[ækˈsesəri] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][fækt] ,
accessories before the fact ,
配件 前 这 事实 ,

理查德的犯罪生涯以一起谋杀案告终，而我们所有人都是这起谋杀案的帮凶。

[ˈkærid] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈbevərɪdʒ] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [ˈmʌðər] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd]
carried the fatal beverage upstairs to Mother the next morning , and persuaded
携带 这 致命的 饮料 楼上 到 母亲 这 下一个 早晨 , 和 被说服
[hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪp][,aɪ ˈti:] .
her to sip it .
她 到 啜饮 它 .

第二天早上，他把那杯致命的饮料带到楼上给母亲喝，并说服她抿了一口。

[wʌn][sɪp][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] ; [ˈmɑ:rtɪn][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [wel] .
One sip was all that was necessary ; Martin had done his work well .
一 啜饮 曾是 全部 那 曾是 必要的 ; 马丁 有 完毕 他的 工作 出色地 .

只需抿一口就足够了；马丁的工作做得很好。

[ˈlenərd] [ˈɔ:fərd] [ˌju: ˈes][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l] [əˈpɪnjən] : [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][,dʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l][ˈhɑ:mɪsaɪd] .
Leonard offered us a legal opinion : it was justifiable homicide .
伦纳德 提供 我们 一个 合法的 观点 : 它 曾是 合理的 杀人 .

伦纳德向我们提供了法律意见：这是正当防卫杀人。

[wi:; wi] [pleɪst] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn][ɪts][ˈkɔ:fɪn] [ænd; ənd] [ˈkærid] [,aɪ ˈti:][aʊt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] .
We placed the body in its coffin and carried it out across the fields .
我们 放置 这 身体 在 它是 棺材 和 携带 它 出去 穿过 这 字段 .

我们将尸体放入棺材，抬着它穿过田野。

[ˈrɪtʃəd] , [ˈpi:tər] , [ˈdʒoʊnəs] , [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ˈpɔ:l,berər] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
Richard , Peter , Jonas , and Charles were her pallbearers ; the others of
理查德 , 彼得 , 乔纳斯 , 和 查尔斯 是 她 抬棺人 ; 这 其他的 的
[ˌju: ˈes] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] .
us followed in their path .
我们 随后 在 他们的 小路 .

理查德、彼得、乔纳斯和查尔斯是她的抬棺人；我们其他人随后也抬着她的灵柩离去。

[wi:; wi] [ˈloʊɜ-d] [ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
We lowered the body into the ground and John said a few words over her
我们 降低 这 身体 进入 这 地面 和 约翰 说 一个 很少 字 超过 她
.
:
.

我们把遗体放入土里，约翰在她面前说了几句话。

[ðen] , ['sləʊli] , [wi:; wi][kloʊzɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][sɑ:d] ,
Then , slowly , we closed over the grave and replaced the sod ,
然后 , 缓慢地 , 我们 关闭 超过 这 严重 和 替换 这 草皮 ,
然后, 我们慢慢地盖上坟墓, 重新铺上草皮。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][ðə; ði] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and began the walk back to the house .
和 开始 这 走 后退 到 这 房子 .
然后开始往家走。

" [ʃi:; ʃi][daɪd] ['hæpi] , " [ˈæntəni] [sed] .
" She died happy , " Anthony said .
" 她 死亡 快乐的 , " 安东尼 说 .
“她死得很开心,”安东尼说。

" [ʃi:; ʃi]['nevər] [səˈspektɪd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ferljər] .
" She never suspected the size of her failure .
" 她 绝不 怀疑 这 尺寸 的 她 失败 .
她从未想到自己失败的程度会如此之大。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['epɪtæf] .
" It was her epitaph .
" 它 曾是 她 墓志铭 .
这是她的墓志铭。

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbæŋkər] , [dʒeɪmz][ˈsju:pəvaɪzɪd] [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['æsɛts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
As our banker , James supervised the division of her assets , which were
作为 我们的 银行家 , 詹姆斯 受监督 这 分配 的 她 资产 , 哪个 是
[kənˈsɪdərəb(ə)l] , [ˈɪntu:] [ˈθɜ:rti] - [wʌn][ˈi:kwəl][pɑ:rts] .
considerable , into thirty - one equal parts .
大量 , 进入 三十 - 一 平等的 部分 .
作为我们的银行家, 詹姆斯监督将她数额可观的资产分割成三十一份均等的份额。

[noʊˈel] [kəmˈpəʊzɪd] [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['frægmənt][ʌv; əv][proʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈɡri:d] [sʌmɪd] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r]
Noel composed a short fragment of prose which we agreed summed up our
诺埃尔 由 一个 短的 分段 的 散文 哪个 我们 同意 总结 向上 我们的
[ˈsentɪmənts] .
sentiments .
情感 .
诺埃尔写了一小段散文, 我们一致认为这段散文概括了我们的感受。

[wi:; wi][left][ðə; ði][fɑ:rm] [ðæt] [naɪt] , ['skætərɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn]
We left the farm that night , scattering in every direction , anxious to begin
我们 左边 这 农场 那 夜晚 , 散射 在 每一个 方向 , 焦虑的 到 开始
[laɪf] .
life .
生活 .
那天晚上我们离开了农场, 四散奔逃, 渴望开始新的生活。

[ɔ:l] [ðæt] [went] [brɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [əˈweɪkənd] .
All that went before was a dream from which we now awakened .
全部 那 去 前 曾是 一个 梦 从 哪个 我们 现在 觉醒 .
之前发生的一切都像是一场梦, 而我们现在已经从梦中醒来。

[wi:; wi] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] [i:tʃ] [jɪr] , [ɑ:n][ðə; ði][ænəˈvɜ:rsəri; ænɪˈvɜ:rsəri][ʌv; əv]
We agreed to meet at the farm each year , on the anniversary of
我们 同意 到 见面 在 这 农场 每个 年 , 在 这 周年纪念日 的
[hɜ:r; həɹ] [deθ] ,
her death ,
她 死亡 ,
我们约定每年在她忌日那天在农场见面。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ]['zaɪɡoʊt]['ɪntu:] ['θɜ:rti] **in memory of the woman who had so painstakingly divided a zygote into thirty**
在 记忆 的 这 女士 WHO 有 所以 精心 分割 一个 受精卵 进入 三十
- [tu:] ['vaɪəb(ə)l] ['seɪz] ,
- **two viable cells** ,
- 二 可行的 细胞 ;

谨以此纪念那位费尽心力将受精卵分割成32个存活细胞的女性。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [spɛnt][ə; eɪ] [sko:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [kən'dʌktɪŋ] [æŋ; ən][ɪk'spɛrɪmənt] [beɪst] [ɑ:n] **and who had spent a score of years conducting an experiment based on**
和 WHO 有 花费 一个 分数 的 年 进行 一个 实验 基于 在
[ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [hæd; həd] ['pru:vŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌtərli] [fɔ:ls] .
a theory that had proven to be utterly false .
一个 理论 那 有 已证实 到 是 完全地 错误的 .

他们花了二十多年时间进行一项基于已被证明完全错误的理论的实验。

[wi:; wi][felt][noʊ] [rɪ'ɡret] , [noʊ][kwɑ:m] .
We felt no regret , no qualm .
我们 毛毡 不 后悔 , 不 疑虑 .

我们毫无后悔，毫无顾虑。

[wi:; wi][hæd; həd] [dʌŋ] [wʌt] ['ni:dɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] ,
We had done what needed to be done ,
我们 有 完毕 什么 需要 到 是 完毕 ,

我们已经完成了该做的事情。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [læst] [deɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['faɪnəli] ['fʌŋkʃənd] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃənz] **and on that last day some of us had finally functioned in the professions**
和 在 那 最后的 天 一些 的 我们 有 最后 功能正常 在 这 职业
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ju: 'es] .
for which Mother had intended us :
为了 哪个 母亲 有 故意的 我们 :

在那最后一天，我们中的一些人终于从事了母亲希望我们从事的职业。

[aɪ] , [tu:] .
I , too :
我 , 也 :

我也是。

[maɪ][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [wɜ:rk][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [bi:; bi] [ðɪs] , [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['mʌðər] **My first and last work of history will be this , an account of Mother**
我的 第一的 和 最后的 工作 的 历史 将要 是 这 , 一个 帐户 的 母亲
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'spɛrɪmənt] ,
and her experiment ,
和 她 实验 ,

我的第一部也是最后一部历史著作将是这部关于母亲和她的实验的记述。

[wɪtʃ] ['rekərdz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .
which records the beginning and the end of her work .
哪个 记录 这 开始 和 这 结尾 的 她 工作 :

记录了她作品的开始和结束。

[ænd; ənd] [naʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pli:t] .
And now it is complete .
和 现在 它 是 完全的 :

现在一切都完成了。

听书破万卷

开口如有神

